

التمييز الدلالي في قاموس المفيد لنور مفيد

(دراسة دلالية - معجمية)

بحث تكميلي

PERPUSTAKAAN	
UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS	No. REG
A. 2014	A. 2014/BSM/015
015	ASAL BUKU
BSM	TANGGAL

مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الأولى (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

إعداد:

رسكا دوى اغوسطين

رقم القيد:

A01210087

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا

١٤٣٥ هـ / ٢٠١٤ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وآله وصحبه أجمعين.

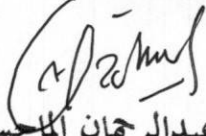
بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

الاسم : رسكا دوى أغوسطين

رقم القيد : A51210087

عنوان البحث : التمييز الدلالي في قاموس المفيد لنور مفيد (دراسة دلالية - معجمية)
وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

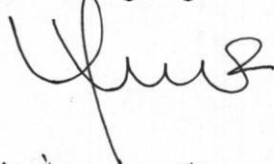
المشرف


عبدالرحمان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥٠١١٠٠٥

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها كلية الآداب



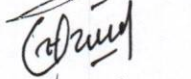
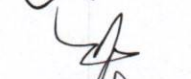
الدكتور أسيب عباس عبد الله الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٣٠٧٢٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان: القيم الوطنية في رواية ليالي تركستان لنجيب الكيلاني
بحث تكميلي لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S. Hum) في شعبة اللغة العربية
وأدبها كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
إعداد الطالبة : رسكا دوى أغوسطين
رقم القيد : A51210087

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة الجامعة وتقرر قبوله شرطا لنيل
شهادة الجامعية الأولى (S. Hum) في شعبة اللغة وأدبها، وذلك في يوم اثنين، من
تاريخ ٢٧ يناير ٢٠١٤ م.
وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. الدكتور اندوس أحمد زيدون الماجستير رئيسا ومشرفا ()
٢. عبد الرحمن الماجستير مناقشا ()
٣. محمد طريق السعود الماجستير مناقشا ()
٤. محفوظ محمد صادق اللسانس سكرتيرا ()

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية


الدكتور إمام غزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : رسكا دوى أغوسطين

رقم القيد : A51210087

عنوان البحث التكميلي : التمييز الدلالي في قاموس المفيد لنور مفيد (دراسة دلالية - معجمية).

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الجامعة الأولى (S. Hura) الذي ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث وليس انتحالياً. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوماً ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ٢ يناير ٢٠١٤ م

METERAL
TEMPEL

C0AA3ACF015134989

6000 DJP

رسكا دوى أغوسطين

المحتويات

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	تقرير المشرف
ج	.....	اعتماد لجنة المناقشة
د	.....	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	.....	الحكمة
و	.....	كلمة الشكر
ط	.....	المحتويات
ل	.....	المستخلص

الفصل الأول: أساسية البحث

أ	.....	مقدمة
ب	.....	أسئلة البحث
ج	.....	أهداف البحث
د	.....	أهمية البحث
هـ	.....	توضيح المصطلحات
و	.....	تحديد البحث
ز	.....	الدراسات السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري

٥	.....	المبحث الأول: التمييز الدلالي
٥	.....	١. تعرفه
٧	.....	٢. أنواع المعني

١٣	٣. صعوبة في إيجاد المرادفات
١٤	المبحث الثاني: لمحة عن القاموس
١٤	١. مفهوم القاموس
١٧	٢. مفهوم ترتيب المداخل
١٨	٣. تقسيم ترتيب معاجم

الفصل الثالث: منهجية البحث

٢٨	أ. مدخل البحث و نوعه
٢٩	ب. بيانات البحث ومصادرها
٣٠	ج. أدوات جمع البيانات
٣٠	د. طريقة جمع البيانات
٣١	هـ. طريقة تحليل البيانات
٣١	و. تصديق البيانات
٣٢	ز. خطوات البحث

الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها

٣٣	أ. عرض البيانات عن القاموس المفيد و تحليلها و مناقشتها
٣٣	١. ترجمة نور مفيد
٣٤	٢. تعريف قاموس المفيد
	ب. عرض البيانات عن التمييز الدلالي في قاموس المفيد و تحليلها و مناقشته
٣٥	ج. آلات قاموس المفيد

الفصل الخامس: الخاتمة

٤٩ أ. الخلاصة

٤٩ ب. الإقتراحات

المراجع

٥١ أ. المراجع العربية

٥١ ب. المراجع الأجنبية

المستخلص

ABSTRAK

Ilm al-Ma'ajim atau *Ilm al-Mufradat* adalah ilmu yang membahas tentang kosakata dan maknanya dalam sebuah bahasa atau beberapa bahasa. Ilmu ini memprioritaskan kajiannya dalam hal derivasi kata, struktur kata, makna kosa kata, idiom-idiom, sinonim dan polisemi. (al-Qasimy, 1991:3).

Dengan demikian, dapat dikatakan bahwa ilmu leksikologi merupakan perluasan dari ilmu mufradat. Hal ini dikarenakan ilmu leksikologi (*ilm ma'ujim*) memiliki tujuan untuk menganalisis kosakata, memahami dan menafsirkan makna kata hingga merumuskan makna kosakata yang *fushah* (baku) yang nantinya layak dimasukkan ke dalam kamus. Di dalam kamus pun tidak cukup hanya dengan menyematkan satu arti kata tanpa ada tambahan ilustrasi untuk kosakata-kosakata tertentu yang memang memerlukannya sebagai penjelas.

Banyak sekali kamus dua Bahasa yang beredar di kalangan masyarakat dan semuanya memiliki ciri khas masing – masing. Kamus Al Mufied memiliki ciri khas yang sangat jarang ditemui di kamus kamus dwi bahasa lainnya. Karena hampir dari keseluruhan entri yang ada di dalam kamus Al Mufied Indonesia – Arab tersebut telah diberi contoh ilustratif secara kontekstual. Lengkap dengan perbedaan semantik dalam bentuk kalimat untuk lebih memanjakan penggunanya.

Hal ini membuat penulis sangat tertarik untuk meneliti tentang penggunaan perbedaan semantik dalam kamus Al Mufied Indonesia Arab karya Nur Mufid yang saat ini berprofesi sebagai salah satu dosen di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Humaniora IAIN Sunan Ampel Surabaya. Dengan menggunakan rumus¹ masalah sebagai berikut :

1. Apakah metode yang digunakan dalam menyusun kamus Al-Mufied?
2. Bagaimana penerapan perbedaan semantik dalam kamus Al-Mufied?

Dalam penelitian ini penulis menggunakan metode deskriptif – analisis dengan memaparkan data-data mengenai kamus 'Al Mufied Indonesia - Arab' dan membandingkannya dengan kamus Al Munawwir sebagai sumber sekunder. Sehingga penulis dapat menyimpulkan hasil penelitian sebagai berikut :

1. Kamus Al Mufied Indonesia – Arab merupakan kamus yang menggunakan metode akar kata (الترتيب الجذري) dalam penyusunan entrinya. Entri dan sub entri disusun berdasarkan urutan abjad (alfabetik) baik secara horizontal maupun vertikal.
2. Dalam Kamus Al Mufied terdapat beberapa kosakata yang tidak disertai ilustrasi berupa padanan kata serta contoh kalimat. Sehingga tidak memudahkan pengguna dalam memahami makna secara kontekstual.

الفصل الأول

أساسية البحث

أ- مقدمة

العربية من أسبق اللغات إلى وضع المعاجم, إذ أخذت منذ القرن الثاني الهجري/ الثامن الميلادي تحاوا الحصر الكامل لمفردات اللغة, وما زال هذا الحصر يتزاد في المعجمات اللغوية حتى بلغه ابن منظور في معجمه "لسان العرب" عشرين مجلدا.

عندما يريد الإنسان أن يعبر عن شيء ما بلغة أجنبية, فإنه قد يستعين بمعجم ثنائ اللغة. فهو يعرف الكلمة التي يريد التعبير عنها و يبحث في ذلك المعجم عن الكلمة التي تقابلها في اللغة الأجنبية. ولكنه بدلا من أن يجد مقابلا واحدا, فإنه غالبا ما يجابه عدة مقابلات لا يستطيع تمييز بعضها عن بعض. وهكذا, فإنه لا يتمكن من اختيار المرادف الذيلائم المعنى المطلوب ما لم

يكن قد أتقن الإنكليزية أولا. وفي هذه الحالة لا يحتاج إلى مساعدة المعجم في

هذه المسألة (٢٧١:٤٢٧). ولهذا يجب على المعجم الثنائي اللغة أن يزود القارئ بوسائل يستعين بها على التمييز بين معاني المرادفات ليتمكن بالتالي من اختيار المرادف المطلوب أو من معرفة المعنى الملائم لمرادفها. وهذه الوسائل تسمى بالميزات اللالية. وما لم نصل إلى حلول موضوعية لمشكلة التمييز الدلالي فإن المعجم الثنائي اللغة لن يكن دليلا يمكن الاعتماد عليه في الحصول على المقابلات الصحيحة.

ولم يتم التوصل إلى الآن إلى ضوابط كاملة للتمييز الدلالي الذي يعده بعضهم (المشكلة الحاسمة في منهجية الصناعة المعجمية الثنائية اللغة ١٧٥-٢٧٢ رويغترف وليمزWilliams, الذي قام ببحث شامل لهذه المسألة وتوصل إلى بعض

الحلول الناجعة، بأنه (لاتزال هنالك جوانب أخرى من المشكلة بحاجة إلى دراسة وبحث جديدين، (١٢١-٣٦٤). ويتناول هذا الفصل من كتابنا أنواع المميزات الدلالية، ومي يجب استخدامها، ويأية لغة ينبغي صياغتها. كما سنقدم في هذا الفصل صيغا جديدة يمكن أن تضبط استخدام المميزات الدلالية.^١

التمييز الدلالة في قاموس المفيد يملك كثير التمييز الدلالي ليسر المستعمل. لأن يستطيع ان يستعمل كل كلمة مناسب سياق . فانطلاقا من هذه المذكورة بهداية الله وإرشاده وعنايته قدم الباحث هذه الرسالة لكلية الآداب في اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية تحت عنوان " التمييز الدلالي في قاموس المفيد لنور مفيد".

ب- أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف يحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

- ١- ما هي الطريقة التي تستخدمها قاموس المفيد؟
- ٢- كيف تطبيق التمييز الدلالي في القاموس المفيد؟

ج- أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي :

- ١- معرفة قاموس المفيد و معليفه.
- ٢- معرفة تطبيق التمييز الدلالي في القا موس المفيد.

^١ وصناعة المعجم، (الرياض. المملكة العربية السعودية ١٤١١ م) ، ص: ١٠٢-١٠٣ علم اللغة على القاسم.

د- أهمية البحث

تأتي أهمية البحث هذا البحث مما يلي:

إن القاموس المفيد هو القاموس العصر. هذا ليوم كثير من القارح يستعمل ان يرجم من اللغة الاندونيسية الى اللغة العربي. هناك كثير من التمييز الدلالي الذي موجهه يستتبع أن يستعمل الطلاب بسهولة.

١. إن دراسة الصناعة المعجمية قليل من الراغب حتي نجح علينا علما جيدا.
٢. إن الناس يتجنب أن يستعمل الكلمة اجنبية، لان يخاف ليس مصيب. و كذلك هذا التحقيق لغرض يأتي معرفة جديدا من علم الصناعة المعجمية.

ه- توضيح المصطلحات

يوضح الباحث فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث، وهي:

تمييز الدلالي هو يعرف بعضهم بأنه "دراسة المعنى" أو "العلم الذي يدرس المعنى" أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توفرها في الرمز حتى يكون قادرا على حمل المعنى".^١

قاموس المفيد هو قاموس العصر لنور مفيد. هو معلم في كلية الأدب قسم اللغة العربية و لأدبها جامعة سونان أميل الإسلامية الحكمة سورابايا. هذا القاموس مملوء بالتمييز الدلالي الذي موجهه يميز مع معاجم الأخر.

و- تحديد البحث

لكي يركز بحثه فيما وضع الأجله ولا يتسع إطارا وموضوعا فحدده الباحث في ضوء ما يلي :

^١ محمد غفران زين، العالم علم الدلالة (سورابايا : جامعة سونان أميل الإسلامية افحكومية، ١٩٩٧ م) ص : ١

١. إن موضوع الدراسة في هذا البحث هو تمييز الدلالي في قاموس المفيد لنور مفيد.

٢. إن هذا البحث يركز في دراية الدلالية - معجمية على لمحة عن القاموس المفيد و تعرف تمييز الدلالي و ترتيب المدخل و لمحة عن القاموس و ترجمة نور مفيد و قاموسه.

ز- الدراسات السابقة

قبل أن يستخدم الباحث هذا الموضوع, سيعرض ويسجل الباحث في السطور التالية تلك الدراسة السابقة بهدف عرض خريطة الدراسة في هذا الموضوع و إبراز النقاط المميزة بين هذا البحث و ما سبقه من الدراسة:

١. في صبح "دراسة تحليلية لغوية على القاموس المنور" بحث تكميلي قدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية و أدبها كلية الاداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا, سنة ٢٠٠٥ م.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. سلفياً زهرة "ترتيب المدخل في قاموس كراييك" عصري وناث علي" بحث تكميلي قدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في شعبة اللغة العربية و أدبها كلية الاداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا, سنة ٢٠٠٨ م.

٣. Drs. Nur Mufid MA Penelitian Leksikografi: Sebuah Pengantar (Teori dan Praktek) Fakultas Adab Institut Agama Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya tahun 2003.

لاحظ الباحثة أن هذه البحوث الثلاثة تناولت تمييز الدلال في قاموس المفيد لنور مفيد من جوانب مختلفة حيث تناولها البحث الأول من ترتيب المدخل, وتناولها الثانية من تطبيق تمييز الدلالي في هذه القاموس و مقارنه بالقاموس المنور.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ- المبحث الأول : التمييز الدلالي

١- تعرف التمييز الدلالي

أسماءه

أطلقت عليه عدة أسماء في اللغة الإنجليزية أشهرها كلمة semantics. أما في اللغة العربية فبعضهم يسميه بعلم الدلالة - و تضبط بفتح الدال و كسرهما - و بعضهم يسميه بعلم المعنى (ولكن حذراً من استخدام صيغة الجمع والقول : علم المعاني لأن الأخير فرع من فروع البلاغة)، و بعضهم يطلق عليه اسم (السيمانتيك) أخذاً من الكلمة الإنجليزية أو الفرنسية.

تعريفه

يعرفه بعضهم بأنه (دراسة المعنى، أو العلم الذي يدرس المعنى، أو

ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى، أو ذلك الفرع الذي يدرس

الشروط الواجب توافرها في الرمز حتى يكون قادراً على حمل المعنى).

موضوعه

يستلزم التعريف الأخير أن يكون موضوع علم الدلالة أي شيء يقوم بدور العلامة أو الرمز. هذه العلامات أو الرموز قد تكون علامات على الطريق وقد تكون إشارة باليد أو إيماءة بالرأس^٣ كما قد تكون كلمات و جملاً.^٤

^٣ محمد غفران زين العالم علم الدلالة (سورابايا : جامعة سونن أميل الإسلامية الحكومية، ١٩٩٧ م) ص ٨-٩

^٤ محمد غفران زين العالم علم الدلالة (سورابايا : جامعة سونن أميل الإسلامية الحكومية، ١٩٩٧ م) ص ١-٢

تعرف التمييز الدلالي

عندما يريد الإنسان أن يعبر عن شيء ما بلغة أجنبية، فإنه قد يستعين بمعجم ثنائ اللغة. فهو يعرف الكلمة التي يريد التعبير عنها و يبحث في ذلك المعجم عن الكلمة التي تقابلها في اللغة الأجنبية. ولكنه بدلا من أن يجد مقابلا واحدا، فإنه غالبا ما يجابه عدة مقابلات لا يستطيع تمييز بعضها عن بعض. وهكذا، فإنه لا يتمكن من اختيار المرادف الذيلائم المعنى المطلوب ما لم يكن قد أتقن الإنكليزية أولا، وفي هذه الحالة لا يحتاج إلى مساعدة المعجم في هذه المسألة (٢٧١:٤٢٧). وهذا يجب على المعجم الثنائي اللغة أن يزود القارئ بوسائل يستعين بها على التمييز بين معاني المرادفات ليتمكن بالتالي من اختيار المرادف المطلوب أو من معرفة المعنى الملائم لمرادفها. وهذه الوسائل تسمى بالميزات الدلالية. وما لم نصل إلى حلول موضوعية لمشكلة التمييز الدلالي فإن المعجم الثنائي اللغة لن يكون دليلا يركز الاعتناء عليه في الحصول على المقابلات الصحيحة.

ولم يتم التوصل إلى الآن إلى ضوابط كاملة للتمييز الدلالي الذي يعده بعضهم (المشكلة الحاسمة في منهجية الصناعة المعجمية الثنائية اللغة) (١٧٥-٢٧٢) رويترف وليمز Williams, الذي قام ببحث شامل لهذه المسألة وتوصل إلى بعض الحلول الناجعة، بأنه (لاتزال هنالك جوانب أخرى من المشكلة بحاجة إلى دراسة وبحث جديدين، (١٢١-٣٦٤). ويتناول هذا الفصل من كتابنا أنواع المميزات الدلالية، ومتى يجب استخدامها، وأي لغة ينبغي صياغتها. كما سنقدم في هذا الفصل صيغا جديدة يمكن أن تضبط استخدام المميزات الدلالية.^٥

^٥ وصناعة المعجم، (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٤٤١ م) ص: ١٠٢-١٠٣ علم اللغة علي القاسمي،

٢- أنواع المعنى

بعض الناس قد يظن أن بيان معنى الكلمة يكفي بالرجوع إلى المعجم و معرفة المعنى أو المعاني المدونة فيه. وإذا كان هذا كافيا بالنسبة لبعض الكلمات, فهو غير كان بالنسبة لكثير غيرها. ومن أجل هذا فرق علماء الدلالة بين أنواع من المعاني لا بد من ملاحظتها قبل التحديد النهائي لمعاني الكلمات. و رغم اختلاف العلماء في حصر أنواع المعنى فإننا نرى أن الأنواع الخمسة الآتية هي أهمها:

(١) المعنى الأساسي أو الأولي أو المركزي و يسمى أحيانا المعنى التصوري أو المفهوم، أو الإدراكي. وهذا المعنى هو العامل الرئيسي للاتصال اللغوي، والممثل الحقيقي للتوظيفة الأساسية للغة، و هي التفاهم ونقل الأفكار. و من الشرط لا اعتبار متكلمين بنغمة معينة أن يكونوا متقاسمين للمعنى الأساسي. ويملك هذا النوع من المعنى تنظيما مركبا راقيا من نوع يمكن مقارنة بالتنظيمات المستويات الفونولوجية والنحوية. وقد عرف نداء هذا النوع بأنه المعنى المتصل بالوحدة المعجمية حينها ترد في أقل سياق أي حينها ترد منفردة.

(٢) المعنى الإضافي أو العرضي أو الثانوي أو التضمني. وهو المعنى الذي يملكه اللفظ عن طريق ما يشير إليه إلى جانب معناه التصوري الخالص. و هذا النوع من المعنا زائد على المعنى الساسي و ليس له صفة الثبوت و الشمول, وإنما يتغير بتغير الثقافة أو الزمن أو الخبرة.

فإذا كانت كلمة (امرأة) يتحدد معناها الأساسي بثلاثة ملامح هي (إنسان - ذكر - بالغ) فهذه الملامح الثلاثة تقدم المعيار للاستعمال الصحيح للكلمة. ولكن هناك معاني إضافية كثيرة, وهي صفات غير معيارية, وقابلة للتغيير من زمن إلى زمن, و من مجتمع إلى مجتمع. هذه

المعاني الإضافية تعكس بعض الخصائص العضوية والنفسية والاجتماعية, كما تعكس بعض الصفات التي ترتبط في أذهان الناس بامرأة (كالثثرة و إجادة الطبخ وليس نوع معين من الملابس), أو التي ترتبط في أذهان جماعة معينة تبعاً لوجهة نظرهم الفردية أو الجماعية, أو لوجهة نظر المجتمع ككل (استخدام البكاء - عاطفية - غير منطقية - غير مستقرة. وإذا كانت كلمة (يهودي) تملك معنى أساسياً هو الشخص الذي ينتمى إلى الديانة اليهودية فهي تملك معاني إضافية في أذهان الناس تتمثل في الطمع والبخل والمكر والخديعة.

ولا يشترط بالنسبة للمتكلمين بلغة معينة أن يتفقوا في المعنى أو المعاني الإضافية. كما أن المعنى الإضافي مفتوح و غير نهائي, بخلاف المعنى الأساسي. ومن الممكن أن يتغير المعنى الإضافي و يتعدل مع ثبات المعنى الأساسي.

(٣) المعنى الأسلوبى

وهو ذلك النوع من المعنى الذي تحمّنه قطعة من اللغة بالنسبة للظروف الاجتماعية لمستعملها والمنطقة الجغرافية التي ينتمى إليها. كما أنه يكشف عن مستويات أخرى مثل التخصص ودرجة العلاقة بين المتكلم والسامع ورتبة اللغة المستخدمة (أدبية - رسمية - عامية - مبتذلة..) ونوع اللغة (لغة الشعر - لغة العلم - لغة الإعلان..) والواسطة (حديث - خطبة - كتابة..).

فكلمتان مثل father و daddy تتفقان في الأساسي ولكن الثانية يقتصر استعمالها على المستوى الشخص الحميم. وكلمات مثل sack و bag و poke تملك نفس المعنى الأساسي ولكنها تعكس اختلافاً في بيئة المتكلم.

و مثل هذا يمكن أن يقال عن الكلمات التي تدل على معنى الأبوة
وتعكس الطبقة التي ينتمي إليها المتكلم مثل :

داد : في لغة الأرستقراطيين و المتفرنجين

الوالد - والدي : أدبي فصيح

بابا - أبّي : عامي راق

أبويّا - ابا : عامي مبتذل

ومثل هذا يمكن أن يقال عن الكلمات التي تطلق على الزوجة في العربية
الحديثة (عقيلته - حرمه - زوجته - امرأته - مرته..).

ونادرا ما تجد كلمتين تتطابقان في معناهما الأساسي تتطابقان كذلك في
المعنى الأسلوبي مما حدا ببعض اللغويين إلى أن يقول (إن الترادف
الحقيقي غير موجود).

(٤) المعنى النفسي. وهو يشير إلى ما يتضمنه اللفظ من دلالات عند الفرد.

فهو بذلك معنى فردي ذاتي. وبالتالي يعتبر معنى مقيدا بانسبة لمحدث

واحد فقد، ولا يتميز بالعمومية، ولا التداول بين الأفراد جميعا.

ويظهر هذا المعنى بوضوح في الحوادث العادية للأفراد، وفي كتابات

الأدباء و أشعار الشعراء حيث تنعكس المعاني الذاتية النفسية بصورة

واضحة قوية تجاه الأفاظ والمفاهيم المتباينة.^٦

(٥) المعنى الإيجائي، وهو ذلك النوع من المعنى الذي يتعلق بكلمات ذات

مقدرة خاصة على الإيجاء نظرا لشفافيتها، وقد حصر أو لمان تأثيرات

هذا النوع من المعنى في ثلاثة هي :

أ- التأثير الصوتي، وهو نوعان : تأثير مباشر، وذلك إذا كانت

الكلمة تدل على بعض الأصوات أو الضجيج الذي يحاكي

^٦ محمد غفران زين العالم علم الدلالة (سورابايا : جامعة سونن أميل الإسلامية الحكومية، ١٩٩٧ م) ص ٣٩

التركيب الصوتي للاسم. ويسمى هذا النوع primary onomatopoeia. ويمكن التمثيل له بالكلمات العربية : صليل (السيوف) - مواء (القطعة) - خرير (الماء), والكلمات الإنجليزية crack hiss و zoom. والنوع الثاني: التأثير غير المباشر يسمى secondary onomatopoeia مثل القيمة الرمزية للكسرة (ويقا بلها في الإنجليزية) التي ترتبط في أذهاب الناس بالصغر أو الأشياء الصغيرة.

ب- التأثير الصرفي, ويتعلق بالكلمات المركبة مثل handful و redecorate و hot-plate, والكلمات المنحوتة كالكلمة العربية صهصلق (من سهل و صلق) وبحتر للقصير (من بتر وحتر).
ت- التأثير اللالي, ويتعلق بالكلمات المجازية أو المؤسسية على المجاز أو أي صورة كلامية معبرة.

ويدخل في هذا النوع من المعنى ما سماه Leech بالمعنى المنعكس reflected meaning, وهو المعنى الذي يثور في حالات تعدد المعنى الأساسي, فغالبا ما يترك المعنى الأكثر شيوعا أو الأكثر إلغا أثره الإيجابي على المعنى الآخر.

ويتضح المعنى الانعكاسي بصورة أكبر في الكلمات ذات المعاني المكروهة أو المحظورة taboo مثل الكلمات المرتبطة بالجنس, وموضع قضاء الحاجة, والموت. لقد أصبح من الصعب في الإنجليزية أن تستعمل intercourse مثل دون أن تثير ارتباها الجنسية. ولم يعد الإنجليزي يجرؤ على استخدام الاسم undertaker (رغم عدم تخرجه من استعمال الفعل undertake)

اشيوعه في وضيفة دفن الموتى. ومثل هذا يقال عن كلمات (حانوتي) و(كنيف) و (لباس) العربية التي هجرت في معناها الأقدم للإيجاءات التي صار يحملها معناها الأحدث. وفي أمثال هذه الحالات ينبغي استعمال (التلطف في التعبير) الذي هو عمليا الإشارة إلى شيء مكروه أو معنى غير مستحب بطريقة تجعله أكثر قبولا واستساغة. ويعترف Leech أخيرا بأن مشكلة رسم الحدود بين الأنواع السابقة وغيرها تصادفنا كثيرا، وهذا قد يختلف محللون اللغويون في تسمية المعنى أو المعاني التي يستخلصونها من الكلمة المعينة أو العبارة المعينة. ويمكن تحقيق التمييز الدلالي باستخدام وسيلة أو أكثر من الوسائل الآتية :

١) الترقيم (استعمال النقط والفواصل وما أشبه)

تواضعت المعجمات على استخدام الترقيم بمثابة مميز سلمي، حيث تفصل المراتب أو ما يشبهها باستعمال فاصلة (،)، أم المعاني المختلفة فيفصل بينها بفاصلة منقوطة (؛) كما في المثال رقم (١) وقد تكون لهذه الطريقة فائدة محدودة عندما تنتفي الحاجة إلى التمييز الدلالي كما في المثال رقم (٧)، ولكن لا فائدة لها على الإطلاق إذا استعملت وحدها في الحالات التي تتطلب التمييز الدلالي.

٢) التعاريف

كانت المعجمات القديمة تعطي تعاريف شكلية طويلة لتمييز معاني المقابل المتعدد المعاني بعضها عن بعض.

٣) المرادفات

تستطيع مرادفات المدخل أن تزودنا بمميزات دلالية قصيرة تساعد الناطقين بلغة المتن. وطبقا لهذه الطريقة نقرن كل مقابل في لغة الشرح بمرادف من مرادفات المدخل المتعدد المعاني، ويصاغ هذا المرادف بلغة المتن. ففي المعجم الألماني-الإنكليزي المعد لخدمة الناطقين باللغة الألمانية.

٤) الشواهد أو الأمثلة التوضيحية

قد تقوم الأمثلة التوضيحية أو الشواهد بمثابة وسيلة أخرى من وسائل التمييز الدلالي. ففي معجم إنكليزي-فرنسي أعد خصيصا للناطقين بالفرنسية.

٥) أقسام الكلام

ووسيلة أخرى من وسائل التمييز الدلالي هي تعيين قسم الكلام الذي ينتمي له المدخل التعدد المعاني، لأن الكلمة الواحدة قد تستعمل اسما حيناً، وفعلاً حيناً آخر، ونعتاً مرة ثالثة، وفي كل مرة يتغير معناها طبقاً لوظيفتها النحوية.

٦) رموز استعمال الألفاظ

إن اتباع الكلمة برمز يشير إلى طريقة استعمال (نحو: استعمال مجلز، أو عامي، إلخ)، أو برمز يشير إلى العلم أو الفن الذي تندرج تحته الكلمة (نحو: نبات، فن العمارة، إلخ).

٧) الكلمات أو العبارات السياقية

وهي أية كلمة أو عبارة يمكن أن تعطينا شيئاً من سياق الكلام الذي يرد فيه المدخل بحيث تتمكن من تمييز معاني المختلفة بعضها من بعض وترد هذه الكلمات أو عبارات السياقية في صور متعددة أهمها ما يأتي:
أ- الفاعل أو نوع الفاعل الذي قد يميز لنا معاني الفعل.

ب- قد يميز المفعول به أو نوع المفعول به معاني الفعل أيضا.

ج- قد يستعمل الاسم أو نوع الاسم لتمييز معاني السم.

د- قد يستعمل النعت أو نوع النعت في تمييز معاني الاسم.

٣- الصعوبة في إيجاد المرادفات

و من المشكلات الكبرى التي تواجه المعجمي الثنائي اللغة عدم عثوره دائما على المرادفات المطلوبة في لغة الشرح. وهنالك نوعان من المفردات وراء هذه المشكلة هما :

(١) المفردات ذات الصبغة الحضارية التي تدل على مواد تنفرد بها لغة المتن.

(٢) المصطلحات العلمية والتقنية التي لا تتوفر في لغات البلدان النامية.

و على الرغم من أن العديد من هذه البلدان النامية قد أسست مجامع لغوية أخذت على عانقها مسؤولية توفير المفردات المطلوبة، فإن المعجمي ومسا عدة غالبا ما يجدون أنفسهم مضطرين إلى ابتكار مرادف ترجمي لا وجود له في لغة الشرح. ولقد أشارت اللجنة التي شكلتها اليونسكو لدراسة

استعمال اللغات الإقليمية في الترتيب إلى خمس وسائل مختلفة لزيادة

مفردات اللغة و هي :

١. استعارة الكلمات الأجنبية

٢. النحت

٣. إعطاء معنى جديد لكلمة موجودة

٤. التوسع في دلالة الكلمات الموجودة

٥. اشتقاق كلمات جديدة من أصول مستمدة من اللغة ذاتها أو منها ومن

لغة أخرى

و أوصت اللجنة أيضا بأن تكون للوسائل (٣) و (٤) و (٥) الأفضلية

على الوسيلتين (١) و (٢)، وأن تكون الكيف الكلمات المستعارة للنظام

الصوتي والنحوي للغة المستعيرة، و أن تكون المصطلحات العلمية المستعارة متناسقة من حيث نوعية المعلومات و لغة الأصل، و أن يتم التأكد من تقبل الجمهور للكلمات الجديدة قبل إقرارها. و يعتمد استعمال هذه الوسيلة أو تلك من وسائل توفير المفردات على مادة الموضوع. فالمصطلحات السياسية مثلا يمكن إيجادها باستخدام الوسائل (٣) و (٤) و (٥) ، ولكن الوسيلتين الوحيدتين اللتين تمكننا من تكوين الاقرباذين (دستور الصيدلة أو الأدوية) بشكل متكامل هما استعارة الكلمات الأجنبية والنحت.^٧

ب- المبحث الثاني : لمحة عن القاموس

١- مفهوم القاموس

في هذا البحث تريد الباحثة أن تعرض تعريف القاموس لغة واصطلاحاً و تسميته بالقاموس و نشأته. ولفظة القاموس التي تستخدمها الباحثة هنا بمعنى المعجم، وإن كان معناها يختلف في اللغة. فالمعجم في اللغة من كلمة "ع ج م" وتدور معاني هذه الكلمة حول الغموض والخفاء والإبهام، فمن معانيها كل من لا يقدر على الكلام فهو أعجم و مستعجم، والأعجام هو الذي في لسانه عجمة، ومن لا يفصح و لا يبين في كلامه و إن كان من العرب، والعجم خلاف العرب.^٨

وكان المعجم أعظم خطوة في التأليف اللغوي، و لم يكن العرب السابقين في مجال تأليف المعجمات، بل سيقتهم أمم أخرى مثل الأمة

^٧ علي القاسمي، علم اللغة و صناعة المعجم، (الرياض : الملكة العربية السعودية ، ١٩٩١ م) ص ٩٣-٩٤

^٨ عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة (القاهرة : دار البشري للطباعة ونشر) ص

الآشورية التي كانت أقدم الممفي وضع معاجم للغتها حفظا تراثها اللغوي من الضياع و التغيير بالقرب من ألف سنوات قبل الميلاد. و كانت الأمة الصينية و وضعت معجمها "يو بيان" Yu Pien للمؤلفة كوي وانج و معجم "شوافان" ShuoWe لمؤلفه هوشن Hsu Shen قبل الميلاد أيضا.^٩ والأمة اليونانية القديمة قد وضعت معجمها الأول باسم "يرليوس بولكس" Yulius Pollux.^{١٠}

المعجم أو القاموس اصطلاحا ففيه التعريفات ومنها :

(١) عرّف على القامسي أنه كتاب يحتوى على كلمات منتقاة ترتيب عادة ترتيبا هجائيا مع تشرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أو بلغة أخرى.^{١١}

(٢) وعرف حكمة كشلي فواز أنه كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها و تفسير معانيها على أن تكون المواد مرنة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع. والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في لغة مصحوبة بشرح معناها واعتقاداتها وطريقة نطقها و شواهد تبين مواضع استعمالها.^{١٢}

(٣) وحدّد عبد الفتاح أبو الفتوح أنه كتاب يضم معظم مفردات اللغة أو بعضها منها مرتب ترتيبا خاصا، تبعا لا اختلاف المؤلف وتباين الطرق والمناهج.^{١٣}

^٩ وقال John A. Haywood أن معجم "شوافان" Shuo Wen كتب في آخر القرن الأول الميلادي (6: Haywood 1965)

^{١٠} عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة (القاهرة: دار البشري للطباعة) ص ٧.

^{١١} علي القاسمي، علم اللغة و صنعة المعجم (الرياض: الملكة العربية السعودية، ١٩٩١م) ص ٣٠

^{١٢} حكمة كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفرته يد، ص ٢٦-٢٥

^{١٣} عبد الفتاح أبو الفتاح إبراهيم حسين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة، ص ٥٠

و قسمت المعاجم تقسيما كثيرا على انحاء، و منها:

تقسيم المعاجم طبقا لعدد اللغات التي تتلونها :

(١) المعاجم الأحادية اللغة Monolingual Dictionary, مثل كتب العين

للخليل بن أحمد والمعجم الوسيط لإبراهيم أنيس وآخرون.

(٢) المعاجم الثنائية اللغة Bilingual Dictionary, مثل معجم اللغة العربية

المعاصرة عربي - إنكليزي لها نر فير ال و المنور قاموس عربي -

إندونيسي لأحمد و ريسان منور.

(٣) المعاجم المتعددة اللغة Multi-Lingual Dictionary, مثل قاموس عربي -

إندونيسي - إنكليزي لعبد الله بن نوح و عمر بكري.

- تقسيم المعاجم طبقا لعدد المفردات فيها :

١. المعجم الكبير, وهو يحتوي على أكثر من ٢٠٠,٠٠٠ مفردة كلسان

العرب لابن منظور.

٢. المعجم المعتدل وهو يحتوي أقل من ٤٠٠,٠٠٠ مفردة كالقاموس

المخطط للفيروز آبادي.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. المعجم الصغير وهو يحتوي على أقل من ١٠٠,٠٠٠ مفردة كالمعجم

الوسيط لإبراهيم أنيس وآخرون.^{١٤}

و قسم عبد الفتاح أبو الفتوح المعاجم العربية من ناحية المنهج والهدف إلى

نوعين وهما :

١. معاجم المفردات أو الألفاظ المختصة.

وهي المعاجم التي تعالج اللفظة العربية وتنظمها و مشتقاتها وتشرح

مدلولها, و تتخذ لها منهجا خاصا في ترتيب الألفاظ.

¹⁴Ahmad Saehudin, *Tradisi Penyusunan Kamus Arab; Telaah Kritis Tentang Sejarah Leksikografi Arab*. 223.

٢. معاجم لموضوعات أو المعنى أو المبوبة

وهي نوع من المعاجم التي تجمع الألفاظ التي تدور حول موضوع واحد كما صنع أبو زيد بن أوس الأنصاري المتوفى سنة ٢١٥ هـ في كتاب المطر والأصمعي المتوفى سنة ٢٠٦ هـ في كتاب الدارات والنبات والشجر والنخل والكرم وابن سيده المتوفى سنة ٤٥٧ هـ في لمخصص. (عبد الفتاح أبو الفتوح، ص ١٨-١٧).

وهناك أنواع عديدة من المعجمات التي لا تذكرها الباحثة جميعا لأن اللغوية ين يختلفون في تقسيم المعجمات^{١٥}

٢- مفهوم ترتيب المداخل

(١) يشكل المدخل فرائم المعجم التي ينصب اهتمام المعجمي على ترتيبها، و معالجتها صوتيا و هجائيا ودلاليا و ترتيبيا إلى غير ذلك من وسائل المعالجات للمداخل. (ولعل أيسر تعريف قدّم [المصطلح المدخل] أنه يشمل الكلمات التي تكتب بينط أسود أو شبه أسود، مما يعني شمولها للكلمة الرئيسية، وأي كلمة تصريعية تذكر بعدها)^{١٦}

ترتيب المداخل بالمعجم له دور كبير في الإفادة منه، وتقدم المعجم في ترتيب مبسط مناسب لا يخل بقواعد اللغة، يعد جانبا هاما في صناعة المعجم. وإذا كان المعجم - في أبسط صورة - قائمة من المفردات، فإنه لابد من أن ترتب هذه القائمة وفق منهج يساعد على الإفادة منها. ومن الضروري أن أبدأ بعرض سريع لأهم مناهج الترتيب المعجمي العربي يوضح طرق الترتيب الخا رجى (ترتيب الجذور)، وطرق الترتيب الداخلي (ترتيب المداخل)، فهذا العرض يظهر مكان

^{١٥} أو قسّم أميل يعقوب أنواع المعجم إلى ثمانية أقسام وهي: المعاجم اللغوية، ومعاجم الترجمة، والمعاجم الموضوعية/المعنوية، والمعاجم الاشتقاقية/النأصيلية، والمعاجم النطورية ومعاجم النحوص، ودوائر المعارف/العلومات. (Sachudin, ٢٢٧)

^{١٦} عمر مذكور، المعجم العربي المعاصر (القاهرة : درب الأثرأ خلف الجامع الأزهر ٢٠٠٨) ص ١٧٣

معاجم المجمع - من حيث الترتيب - من معاجم العربية قد يمها
وحديثها.

٣- تقسيم ترتيب المعاجم

١) ترتيب المعاجم قديما

ظهرت مناهج عدة في ترتيب مداخل المعجم العربي قديما، و منذ أول
معجم عربي كامل - العين للخليل وانتهاء بالمعجمات الحديثة، فإن
الصفة الصفة الجامعة لها - باستثناء قليل^{١٧} ترتيب مداخلها حسب
الأصول الساكنة (الصوامت) للمادة دونها النظر للحركات
(الصوائت)، ولكن اختلفت مناهج الترتيب لهذه الأصول. و يمكن أن
تقّم المعاجم حسن منهج الترتيب إلى ما يلي :

أولا: معاجم الترتيب الصوتي حسن الأصول

ويقف على رأسها معجم العين للخليل ت ١٧٠ هـ. والبارع لأبي
القيالي ت ٣٦٥ هـ وتهذيب اللغة للأزهري ت ٣٧٠ هـ والحكم والمحيط
الأعظم لابن سيده ت ٤٥٨ هـ. وهذه المعاجم تعود إلى معجم العين
في ترتيبه الصوتي، حيث يعتمد المخرج الصوتي للحرف أساسا لترتيب
المداخل، وبدأ العين بأبعد المخارج و هي الخلقية وتدرج إلى أن وصل
إل المخارج الشفوية، ثم أتبعها بحروف العلة. و هذا الترتيب هو المتبع
في المعاجم السابقة مع خلافاً يسيرة في ترتيب الحروف بينها، فكلها
تعتمد النظام الصوتي للترتيب ونظام تقليب المواد الداخلية و شرح
المستعمل منها.

^{١٧} عمر مذكور، المعجم العربي المعاصر (القاهرة : دار الأثر ك خلف الجامع الأزهر ٢٠٠٨) ص ٢١٣

ثانيا: معاجم الترتيب الهجائي داخل الأصول^{١٨}. و يمكن أن تقسم

إلى ثلاثة أقسام :

القسم الأول :

ويضم المعاجم التي ترتب المداخل وفق الحرف الأول من الحروف
الأصول, مع استخدام نظام الأبنية , الثنائي , والثلاثي , والرباعي
والخماسي , وملاحظة تقلبيات المادة, ومثال هذه المعاجم (الجمهرة)
لابن دريدت ٣٢١ هـ, و (مقاييس اللغة) و (المجمل) لابن فارس ت
٣٩٥ هـ.

القسم الثاني :

ويضم المعاجم التي ترتب المداخل وفق الحرف الأول من الحروف
الأصول, دون النظر إلى الأبنية والتقلبيات, ويمثلها معجم (الجيم) لأبي
عمر الشيباني ت ٢٠٦ هـ, ومعجم (أساس البلاغة) للزنجشري ت
٥٣٨ هـ.

القسم الثالث :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهو ما اعتمد الحرف الأخير من الحروف الأصول أساسا لترتيب
المداخل, ثم الرجوع إلى الحرف الأول, فالثاني , ومن هذه المعاجم
(الصحاح) للجوهري ت ٣٩٣ هـ, و (العباب) للصاغاني ت ٥٥٧ هـ,
و (لسان العرب) لابن منظور ت ٧١١ هـ, و (القاموس المحيط)
للفيروزابادي ت ٨١٧ هـ, و (تاج العروس) للزبيدي ت ١٢٠٥ هـ.

ثالثا: معاجم الترتيب حسب الأبنية الصرفية

ومثاله معجم (ديوان الأدب) للفارابي ت ٣٥٠ هـ, وهو يراعي في
ترتيب الكلمات الحركة إلى جانب الصوت الساكن. (وقد ظل



^{١٨} عمر مذكور، المعجم العربي المعاصر (القاهرة : درب الأثران خلف الجامع الأزهر ٢٠٠٨) ص ٢١٤

المدّ الذي وضعه الخليل في كتاب العين باعتبار الحروف الأصول دون الحروف الزوائد في ترتيب الكلمات أساساً متعارفاً عليه في كل المعاجم العربية العامة حتى العصر الحديث، لم تخرج عنه إلا قلة من المعاجم الخاصة، وبعض المعاجم التعليمية الحديثة^{١٩}. ولا شك في أن المعاجم اللغوية القديمة (يكتنفها جميعاً صعوبة البحث لا حتياج الإنسان إلى دراسة التصريف ليقف على التعقيدات التي حلت بالكلمة ليتمكن من الرجوع إليها).

أما عن ترتيب المداخل تحت الجذر الواحد، فإن المعاجم القديمة لم تتبع نظاماً معيناً في ترتيب مداخلها، فقد تبدأ بالاسم أو الفعل، ولا تتبع نسقاً معيناً في ترتيب الأسماء أو الأفعال، إن (أكبر عقبة تصادف الباحث في معاجمنا اللغوية عدم ترتيب المواد ترتيباً داخلياً. ففيها خلط الأسماء بالأفعال، والثلاثي، والرابعي، والمجرد بالمزيد، و خلط المشتقات ببعضها لذلك كان من يريد الكشف عن كلمة أن يراجع المادة كلها من أولها إلى آخرها، ولا يكفي بمصادفتها في مكان واحد، فربما تكرر ذكرها). وربما كان اهتمام المجتمعين العرب القدامى بالترتيب الخارجي من ناحية، وإحساسهم بالارتباط الشديد بين مشتقات الجذر الواحد من ناحية أخرى، وعدم وضع خطة منهجية من ناحية ثالثة، تمثل أسباباً بالظاهرة عدم الترتيب الداخلي لمداخل المعجم.

٢) ترتيب المداخل بالمعاجم حديثاً.

ومع النهضة الحديثة، وجد اللغويون المحدثون المعاجم العربية لم تنتظم ترتيباً يسيراً من عرضه. فقام أحمد فارسي الشدياق ت ١٨٨٧ م بنقد مناهج المعاجم القديمة، وحاول وضع مناهج معجمية حديثة. يقول

^{١٩} عمر مذكور، المعجم العربي المعاصر (القاهرة : درب الأثر خلف الجامع الأزهر ٢٠٠٨) ص ٢١٦

الشدياق : إن من أعظم الخلل و أشهر الزلل في كتب اللغة جميعا خلط الأفعال الثلاثية بالرباعية, والخماسية بالسداسية, و خلط مشتقاتها ولهذا أنصح مطالعي كتب اللغة ألا يقتصروا على فهم اللفظ في موضع واحد, بل لابد لهم أن يطالعوا المادة من أولها إلى آخرها ومما أحسبه من الخلل أيضا تقدم المجاز على الحقيقة.

ووضع الشدياق منهجا اهتم بترتيب المداخل, حيث رأى أن أفضل ترتيب خارجي هو ترتيب المداخل على أساس الحرف الأول فالثاني فالثالث من الحروف الأصول, وهي طريقة الأساس والمصباح المنير. أما الترتيب الداخلي, فيعتمد على تقدم الأفعال على الأسماء, وتقدم الأفعال الثلاثية على الرباعية, والرباعية على الخماسية, والخماسية على السداسية, أما الألفاظ المعربة فتوضع حسب آخر فها باعتبار كل أحرفها أصول, كما يعتمد على تقدم الدلالة الحسية — داخل المدخل الواحد — على الدلالة المعنوية وتقدم المعنى الحقيقي على المجازي^{٢٠}

لقد أثرت هذه المنهجية كثيرا في المعجم العربي الحديث من حيث الترتيب, وبدأ العجميون اللبنايون محاولات الترتيب. وبدأت هذه المحاولات مع (محيط المحيط), (وقطر المحيط) لبطرس البستاني, ثم أقرب الموارد للشرتوني الذي "الزم أن يقدم الأفعال ويؤخر الأسماء والصفات, إلا إذا كانت المادة لا فعل لها, وأن يصدر الأفعال بالماضي المجرد من الثلاثي أو الرباعي, ثم الصيغ المزيده مثل فَعَّل ففاعِل فافْعَل فتفَعَّل فتفاعل فانفعل فاستفعل و غيرها, ويبدو أنه رتب الأسماء والصفات أيضا. وأخذ تنظم المادة في الكمال حتي بلغ الغاية بحسب نظام الحروف الأصول في المنجد.

^{٢٠} عمر مذكور، المعجم العربي المعاصر (القاهرة : درب الأثران خلف الجامع الأزهر ٢٠٠٨) ص ٢١٧

و قد اعتمدت المعاجم اللغوية الحديثة - في أغلبها - الترتيب الهجائي حسب الحرف الأول فالثاني فالثالث من الأصول, وإن كان هنا ما اعتمد في ترتيب مداخله جميع أحرف الكلمة دون النظر إلى الجذر مثل معجم (الرائد) لجبران مسعود. ويرى بعض اللغويين اعتماد هذا الترتيب [ترتيب الراءد] منهجا للمعجمية العربية, يقول د/ إبراهيم نجما : "ولذلك يجوز وضع معاجم تتناسب وروح العصر من حيث الألفاظ والترتيب, وإنه ليجدر أن نضع معجما مرتبا حسب الأبجدية العادية, ملاحظا الحرف الأول وما يليه من الحروف, ناظرا إلى الصورة التي وصلت إلينا بقطع النظر عما اعترأها من زيادة, وما دخلها من ابدال أو حذف, فاستغفر تكون في باب الألف, لا في الغين باعتبار الأصول, وميزان يكون في باب الميم.

ولكن أكثر اللغويين المعاصرين يرون أن ترتيب المداخل حسب أحرف. الكلمة دون النظر إلى الأحرف الأصلية, يمزق المادة اللغوية,

فاللغوية لغة اشتقاقية, حيث يربط الاشتقاق بين مواد الجذر شكليا - دائما- ومعنويا في أغلب الأحيان, وملا حظة الجذر التي تعد ميزة أساسية للعربية جعلت جبران مسعود يشير إلى الأصل الثلاثي لكل صيغة. و أبناء العربية تاقوا اللغة في تعلمهم إياها على أساس اشتقاقي, وقد ثبت لديهم الترابط الشديد بين الكلمات التي تعود إلى جذر واحد, مما سهّل عليهم اشتقاق الكلمات, والقياس على ما يحفظونه من اشتقاقات. ربما كان ذلك بوعي أو بدون وعي من أبناء الجماعة اللغوية.

وإن كان هذا النوع من الترتيب - الترتيب حسن أحرف الكلمة دون النظر إلى الأصول - مناسبا لتلاميذ المرحلة الابتدائية مثلا, فإن طلاب

المرحلتين الإعدادية والثانوية، ينبغي أن يعتمد المعجم القديم لهم الترتيب على أساس أصول الكلمات، وترتيب المداخل حسب الجذور، لما فيه من تربية للمقدرة اللغوية، والقدرة الاشتقاقية والقياسية^{٢١}. يقول د/إبراهيم أنيس: "كان من أبي حين اطلعت علي ما يسمى بمعجم (الرائد) أنه بدعة لبنانية، وأنه تجربة يجب ألا تتكرر في ترتيب معاجمنا"^{٢٢} ونخلص من هذا بأن الصورة المثلى للمعجم عند العرب هي المعجم الذي يلتزم بالترتيب الأبجائي للحروف الهجاء الأصول يطبقها على الكلمات وفق صورتها الطبيعية من أوائلها إلى أواخرها تدريجياً^{٢٣} إن الاعتداد بالحروف استقر عليه المعجميون المحدثون في ترتيب المعاجم اللغوية العامة، وهذا هو الترتيب الخارجي الذي اعتمدته مجمع اللغة العربية في معاجمه اللغوية العامة (الكبير - الوسيط - الوجيز).

وفي ترتيب المداخل في القواميس العربية هناك نظم مختلفة، وهي نظام التقليبات الصوتية و الهجائية و نظام القافية والنظام الأبجائي العادي

وانظام الأبجائي النطفي كما يالى:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. نظام التقليبات (Anagrammatical/Permutative Arrangement)

وهو يعتمد على تغليب أصول الكلمة الواحدة ليحصل على مجموعة من الكلمات، ورائد هذا النظام هو الخليل بن أحمد الفراهيدي. وهذا النظام ينقسم إلى طريقتين و هما :

- وهي رتب مفردات المعجم ترتيباً خاصاً حسب مخارج الحروف الصوتية^{٢٤}، وكان الخليل رتب مواد معجمية "العين"

^{٢٢} عمر مذكور، المعجم العربي المعاصر (القاهرة : درب الأتراك خلف الجامع الأزهر ٢٠٠٨) ص ٢١٩

^{٢٣} عمر مذكور، المعجم العربي المعاصر (القاهرة : درب الأتراك خلف الجامع الأزهر ٢٠٠٨ م) ص ٢٢٠.

^{٢٤} عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة (القاهرة : دار البشرى للطباعة ونشر مجمل السنة) ص ٢٦.

بهذه الطريقة التالية : | ع ح ه خ غ | ق ك | ج ش ض |
ص س ز | ط د ت | ظ ذ ث | ر ل ن | ف ب م | و ا ي
همزة.

و سار عليها أبو علي القالي في "البارع" والأزهاري في
"تهذيب اللغة".^{٢٥}

- طريقة الترتيب الهجائي

و هي رتبت مفردات المعجم ترتيباً حسب الحروف التي
وضعها نصر بن عاصم المتوفى سنة ٧٠٧ م وهي : ا ب ت
ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م
ن و ي. وسار عليها ابن دريد في "جمهرة اللغة".

مثل المادة (ص ر ب) يقلب كل حرف مع الحرفين الآخرين
فيحصل ست كلمات كالآتي : ضرب - ضير - ربض -
رضب - برض - بضر. وهذه الكلمات كلها توضح تحت
حرف الضاد أو باب الضاد والراء والباء في الطريقة الأولى لأن
الضاد هي أبعد الاصوات مخرجاً، توضع تحت حرف الباء في
الطريقة الثانية لأنها أول الحروف ترتيباً في الهجائية. (عبد
الفتاح أبو الفتوح، ص. ٢٠)

٢. نظام القافية (Rhyme Arrangement)

و هو يعتمد على ترتيب المفردات حسب أواخرها باعتبارها
أبواباً و أوائلها فصولاً مع مراعاة تجريدتها من الروائد، وابتكر
منهج القافية الإمام الجوهري في معجمه "تاج اللغة وصحاح
العربية". ومن أهم المعاجم التي سارت عليه ابن منظور في "لسان

^{٢٥} حكمة كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٦ م)، ص. ٤٧.

العرب" والفيروزابادي في "القاموس المحيط" والزبيدي في "تاج العروس".

٣. النظام الأبجدي العادي (The Normal Alphabetical Order)

وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب أوائلها الأصول بعد تحريدها من الزوائد تبعاً للترتيب الهجائي المعروف (أ - ب - ت - ث - ج - ح... الخ) مع مراعاة الحرف الثاني للباء، والثالث في الترتيب. فالباب الأول للألف، والثاني للباء، والثالث للتاء، إلى آخر الحروف.

و أول من اتبع هذا النظام أبو عمر و الشيباني المتوفي سنة ٢٢٠ هـ — في معجمة "الحيم"، ولكن لا يلتزم بالحرف الثاني والثالث، فعلى القارئ في بحث عن أي لفظ في هذا الكتاب أن ينظر في أوله، فإن كان "باء" مثلاً، فعليه أن يقرأ باب الباء كله.^{٢٦}

و سار علي هذا النظام ابن فارس في "مجملة" ثم الزمخشري (٤٦٧ -

٥٣٨ هـ) في "أساس البلاغة". وكان الزمخشري أول من صنع معجماً متكاملًا في الترتيب الهجائي و ذلك في أساس البلاغة الذي رتبته

بالترتيب المؤلف مع مراعاة الحرف الثاني والثالث، ولذا اعتبر رائد

هذا النظم الذيما زال متبعاً حتى الآن في المعاجم التي ألفت في

المشرق والمغرب كـ — "المصباح المنير" للفيومي المتوفي سنة

٧٧ - ٥٠٠ (وقيل ٧٧٢ هـ) و "محيط المحيط" لبطرس البستاني

(١٨٨٣ - ١٨١٨ م) و المنجد للويس معلوف (١٩٤٦ - ١٨٦٧

هـ) و غير ذلك.^{٢٧}

^{٢٦} رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة (قاهرة: الناشر مكتبة الخانجي، الطبعة السادسة، ١٩٩٩ م)، ص ٢٧١.

^{٢٧} عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسنين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٠ م).

٤. النظام الألفبائي النطقي

وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب نطقها دون مراعاة الأصول. و ظهر هذا النظام تسهيل للمستعملين الآن النظم السابقة التي رتب المفردات حسب جذورها فيها الكثير من الصعوبة لدي المستعملين, فوضع بعض اللغويين معجمات ميسرة الشرح والتبويب على نسق الترتيب الإفرنجي لكلمات المعجم, اي حسب نطقها دون مراعاة الأصول.

وسار عليه أصحاب المعاجم المعاصرة ورائدهم في ذلك هو الشيخ عبد الله العلايلي (١٩١٤) في "المراجع" و ولقد ظهر هذا الترتيب "التنقي" عند اعرب قديما إذ سار عليه الكفوري (نحو ١٥٨٢ م) في "كليات" والجرجاني (١٤١٣-١٣٤٠ م) في "التعريفات" و غيرهما.^{٢٨}

علم المعاجم أو علم المفردات هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ وأبنيته، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الإصطلاحية، والمترادفات وتعدد المعاني.^{٢٩}

علم الدلالة هي أحد من قسم علم المعاجم. و فيها يستطيع أن يستعمل التوضيحية في كل كلمة لو يعي عن المرادف لا يقفي ليبين معني على السياق. قد تؤدي الشواهد التوضيحية جميع الوظائف الاتية أو بعدها:
١. قد تستعمل الشواهد في المعجم لتبرهن على أن كلمة أو معنى معيناً من معانية موجودة أو موجود فعلاً في اللغة.

^{٢٨} حكمة كشلي فواز, دراسة معجمية لغوية الشيخ عبد الله العلايلي ومعجماته اللغوية (بيروت: دار الكتب العلمية الطبعة الأولى

, ١٩٩٦ م), ص. ٦٠.

^{٢٩} علي القاسمي. ١٩٩١ علم اللغة وصناعة المعجم, (الرياض : الملكة العربية السعودية ١٩٩١ م) ص ٣

٢. أما بالنسبة للدكتور صموئيل جونسن، فقد كان استعمال الشواهد وسيلة لتعريف الكلمة وتبيين معناها، ولم يكن مجرد إثبات وجود الكلمة في اللغة.

٣. يستعمل الدكتور ارجولة هل الأمثلة التوضيحية لتبيين سلوك الكلمة اللغوي (الصوتي والصرفي والنحوي) بالإضافة إلى توضيح معناها.

٤. أما الأستاذ كليسن فيرى أن الوظيفة الأساسية للشواهد هي (أن وضح - بواسطة الكلمات الأخرى الموجودة فيها غالباً - شيئاً من خصائص المدخل الأسلوبية).^{٣٠}

وإذا نحينا هذه الحالات المختلف عليها التي ذكرناها جانباً، فهناك أربعة مبادئ ينبغي أن تضبط استخدام الشواهد التوضيحية في المعجم الثنائي اللغة وهي :

١. يجب أن تستخدم الشواهد التوضيحية بصورة منتظمة ومتساوقة.

فكل معنى من معاني المدخل يجب أن يتبع بشاهد واحد على الأقل.

٢. يجب أن تترجم الشواهد أو الأمثلة التوضيحية إلى لغة القارئ القومية، وإلا فربما تصبح عديمة الفائدة، أو تستنفد وقت القارئ لأنها قد تتضمن كلمات يجهل معناها.

٣. يجب أن يتم اختيار الشواهد بحيث تعكس حضارة الناطقين باللغة الأجنبية و أنماط تفكيرهم وسلوكهم الاجتماعي وبيئتهم.

٤. يجب أن تكون الشواهد موجزة ومفيدة، أي أنما يجب أن توضح حقيقة استعمال الكلمة أو أن تعمق فهم القارئ لسلوكها النحوي، أو مداها الدلالي، أو انتهاءاتها الأسلوبية، أو ذلك كله.^{٣١}

^{٣٠} علي القاسمي. علم اللغة و صناعة المعجم، (الرياض : الملكة العربية السعودية ١٩٩١ م) ص ١٣٨-١٤١

^{٣١} علي القاسمي. علم اللغة و صناعة المعجم، (الرياض : الملكة العربية السعودية ١٩٩١ م) ص ١٤٧

الفصل الثالث

منهجية البحث

تعرض الباحثة في هذا البحث منهجية الدراسة المدنية: مدخل البحث و نوعه، بيانات البحث ومصادرها، أدوات جمع البيانات، طريقة جمع البيانات، طريقة تحليل البيانات، تصديق البيانات، خطوات البحث.

أ- مدخل البحث ونوعه

المدخل الذي لا يعتمد على القياس الكمي بل على القياس والمقارنة الكيفية لمتغيرات المشكلة وتحليل أسبابها، بناءً على منطق العلاقة بين السبب والنتيجة، بين الحالة والهدف. يستخدم هذا المدخل في توصيف وتحليل المشكلات واتخاذ القرارات في الحالات التي يستحيل أو يصعب توصيف أو تحليل المشكلة أو أحد عواملها أو متغيراتها أو أسبابها أو صياغة الهدف من حلها أمياً.^{٣٢} كان منهج البحث نوعان: المنهج الكمي والكيفي، ومن المدخل كان هذا البحث من البحث الكيفي. والبحوث الكيفية هي تلك البحوث التي جمع البيانات بنصوص المكتوبة أو مصورة ومن أهم سماته لا تستخدم الأرقام.^{٣٣} وعند Bogdan و Taylor في Moleong البحث الكيفي هو إجراءات البحث في الإنتاج الوثائق الوصفية كالكلمة المكتوبة و الشفوية من الأفراد و سلوكهم الذي يقدر علي تحليلها.^{٣٤} أما من حيث نوعه فهذا البحث من نوع وصفي تحليلي.

^{٣٢}. شمس الدين عبد الله شمس الدين، مدخل في نظرية تحليل المشكلات واتخاذ القرارات الإدارية، (مركز تطوير الإدارة والإنتاجية: دمشق ٢٠٠٥) ص ٢٥

^{٣٣}. رجاء محمود أبو علام، مناهج البحث في العلوم النفسية والتربوية، (القاهرة، دار النشر للجامعات، ٢٠١١)، ص: ٢٨

^{٣٤}. ترجم من لسي مولتوغ، منهج البحث الكيفي، (بندوغ: رماجا كاريبا. ٢٠٠٨) ص ٦

والمدخل الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج الكيفي. المنهج الكيفي يعني الإجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجتمع المعين.^{٣٥}

ب- بيانات البحث ومصادرها

مصادر البيانات في هذا البحث تتكون من البيانات الأساسية (dataprimer) هي البيانات التي تجمعها الباحثة واستنبطتها و توضيحها من المصادر الأولى. فالمصادر الأولية مأخوذة من الرواية التي تبحث في مسألة عدم مساواة بين الجنسين. والبيانات الثانوية (Data Sekunder) تأخذ من المراجع الأخرى واستنبطتها و توضيحها في النشر العلمية أو المجالات عادة.^{٣٦} والمصادر الثانوية في هذا البحث هي الكتب المتعلقة بالجنسية أو النسوية. تستخدم الباحثة عددا من مصادر البيانات تتكون من المصدرين:

١. مصدر البيانات الأساسية هو ذات المعلومات و الحقائق الأصلية حول الدلالية المعجمية مثلا: القاموس لنور المفيد.

٢. مصدر البيانات الثانوية، هو مأخوذ من دراسة الكتب اللغوية والمعجمية والدلالية و المقالات و الرسائل و التقرير و الإنتارنيت و غيرها المتعلقة بالدراسة الدلالية المعجمية، مثلا الكتاب علوم اللغة وصناعة المعجم، المعجم العربي المعاصر، علوم الدلالة، دراسة المعجمية اللغوية، فصول في فقه اللغة، مدخل إلى علوم اللغة، دراسات في المعجمات العربية العامة الخاصة.

إن بيانات هذا البحث هي القاموس لنور مفيد الذي فيه عنصر التمييز الدلالي. و أما مصادر هذه البيانات فهي القاموس لنور مفيد.

^{٣٥}. ترجم من لسي مولتوغ ، منهج البحث الكيفي..... ص ٢٢

^{٣٦}. ترجم من سوتونو، منهج الكمي و الكيفي و ر و د (بندوغ: الفابتا. ٢٠٠٩) ص ١٣٧

ج- أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي آلة التي استخدمتها الباحثة لمقياس المظاهر العالمية أي الإجتماعية .^{٣٧} في جمع البيانات فيستخدم الباحثة هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحثة نفسها مما يعني أن الباحثة تشكل أداة لجمع بيانات البحث.

د- طريقة جمع البيانات

البيانات هي مجموعة من الأشكال التعبيرية ذات الدلالات الكمية و الكيفية، ثم استنباطها من مجموعة المعطيات باستخدام أساليب التحليل المنطقي أو الرياضي أو الإحصائي أو غيرها من الأساليب.^{٣٨}

الطريقة التي تستخدمها الباحثة لجمع البيانات لهذا البحث هي:

- طريقة مكتبية (Library Research) هي الدراسة تقصدها جمع البيانات والأخبار بمساعدة المواد الموجودة في المكتبة مثل المعجم والكتب و المجلات والهوامش وغير ذلك.^{٣٩}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

- طريقة وثائقية (Dokumentasi) هي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.^{٤٠}

ثم هي أن تقرأ الباحثة الكتابة عدة مرات لتستخرج منها البيانات التي تراها دقة واسعا وعميقا ثم تقسم تقسيم الباحثة تلك البيانات وتصنيفها حسب العناصر المرادة للتحليلها وتخلص الخلاصة المرادة المحصورة من التحليل. بيد أن الباحثة تعمل المقابلة بمؤلف هذا القاموس وكان اسمه هو نور مفيد لمعرفة عملية تأليف القاموس مباشرة.

^{٣٧}. ترجم من سوغيونو، منهج الكمي و الكيفي و ر و د ص ١٠٢

^{٣٨}. شمس الدين عبد الله شمس الدين، مدخل في نظرية تحليل المشكلات و اتخاذ القرارات الإدارية.....ص ٧

^{٣٩}. ترجم من لسي موليوغ ، منهج البحث الكيفي. ص ٦

^{٤٠}. ترجم من اريكونطو، سوهارسي. منتج البحث الدراسة عملي (حاكارتا: رينكا حقنا. ١٩٩٦) ص ٢٣١

هـ - طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هي طريقة التحليل الكيفية عند ميليس و هويرمان (Miles dan Huberman) ويتكون تحليل البيانات من ثلاث خطوات:^{٤١}

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فتتبع الباحثة الطريقة التالية :

١. تحديد البيانات : وهنا تختار الباحثة من البيانات عن التمييز الدلالي في القاموس لنور مفيد. التمييز الدلالي هو يعرف الكلمات التي يريد التعبير عنها ويبحث في ذلك المعجم عن الكلمة التي تقابلها في اللغة الأجنبية ولكنه بدلا من أن يجد مقابلا واحدا، فإنه غالبا ما يجابه عدة مقابلات لا يستطيع تمييز بعضها عن البعض.

٢. تصنيف البيانات : هنا تصنف الباحثة البيانات عن الدلالية معجمية التي تعلق بهذا المعجم تعني الباحثة المعجم المفيد.

٣. عرض هذه البيانات وتحليلها ومناقشتها وتصحيحها : هنا تعرض الباحثة

البيانات عن التمييز الدلالي (التي تمت تحديدها وتصنيفها) ثم تختار الباحثة المفردات التي لا تكون مؤثرا، ثم تحليلها الباحثة على مفردات ليس لها توضيح أو تصوير بيانا أو مرادفا أمثلة كلمة التي تناسب سياق الكلمة، وبعد ذلك الباحثة تصحح قاموس المفيد بأخذ الدراسة على استخدام الكلمة اليومية وأمثلة القرآن.

و - تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها وتحليلها تحتاج إلى التصديق ، وتتبع الباحثة في تصديق البيانات هذا البحث الطرائق التالية :

^{٤١}. توجم من اريكونوطو، سوهاريسي. منتج البحث الدراسة عملي.....ص ٢٣٦

١. مراجعة مصادر البيانات وهي قاموس المفيد وقاموس المنور (إندونيسيا- العربية) .
٢. الربط بين البيانات التي تم جمعها بمصادرها أي ربط البيانات عن المفردات في القاموس مناسباً بنظرية مؤثر القاموس لتسهيل المستخدم.
٣. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرف أي مناقشة البيانات عن مؤثر استخدام التمييز الدلالي في قاموس المفيد.

ز - خطوات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاث التالية :

١. مرحلة التخطيط : تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثها ومراكزها، وتقوم بتصميمه، وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به، وتناول النظريات التي لها علاقة به.
٢. مرحلة التنفيذ : تقوم الباحثة ببحثها في هذه المرحلة بجمع البيانات، وتحليلها، ومناقشتها.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. مرحلة الانتهاء : في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها وتقوم بتغليفه وتحليله.
- ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه، ثم تقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ- عرض البيانات عن القاموس المفيد و تحليلها و منا قشتها

١. ترجمة نور مفيد

ولد نور مفيد في سورابايا في ٢٠ يولي ١٩٦٤. لقد أتم دراسته في المدرسة الابتدائية دونغورو سفانجانغ بسيدوواررجو جوى الشرق. استمر دراسته في المعهد السلفي لانغيتان توبان سنة ١٩٧٩ - ١٩٨٢, ثم في السنة ١٩٨٩ حصل على الاجازة في القسم اللغة العربية وأدبها بجامعة الاسلامية الحكومية شريف هداية الله بجاكارتا. معرفته عن الصحفية يجعله أن يكون الصحافي في جريدة جوى فوس سنة ١٩٨٩ - ١٩٩١. هو الابن الخامس من الشيخ الحاج ماس علي شيبان (المرحوم). لقد حصل على اجازة الماجستير "Master of Art" (MA) من قسم العربية الحديثة "Modern Arabic Studies" كلية الآداب بجامعة اليندين اينجلترا منذ سنة ١٩٩٣. يكون هو معلما في كلية الآداب بجامعة الاسلامية الحكومية سونن أمبيل.

حبه على اللغة يحمله إلى أن يكون مترجما. من مترجماته: فلسفتنا لمحمد باقير صدر (باندونغ: ميزان, ١٩٩٠) والأزهار في روضة التاريخ (سورابايا: فوستاكا فروغريسيف, ١٩٩٧). هو ناجح في الصدر للكتب, منها: القاموس (الاندونيسية - العربية و العربية - الإندونيسية), مطالعة علم اللغة وعلم المعجم "Telaah Linguistic dan Leksikografi", كتاب المهر في الترجيم "Buku Pintar Menterjemah" (فوستاكا فروغريسيف, ٢٠٠٨), تحليل الأحكام السلطانية: تحليل القضايا على المؤسسات الاجتماعية

السياسية في نظر المواردي (سورابايا: فوستاكا فروغريسيف، ١٩٩٩) و الواقعية الاجتماعية في قصة طويلة "الزقاق المدق" لنغيب محفوظ (١٩٩٧).
 بيد أنه واطب على الأكاديمية، كان هو رئيس و مربي المعهد ماس (MAS) دونغدورو سفانجانغ بسيدووارجو. وهو زار الدول، منها: المملكة السعودية العربية، مصر، سنغافورة، ملازيا و إنكلترا.

له زوجة اسمها هي مسالمة بنت حلوان. من رحم زوجته له ثمانية أبناء رجالا ونساء. هي: أدبة نورما مفيد، أحمد نجيب مفيد، سميح ممدوح مفيد، أيو تصنيف مفيد، محمد مفيد، حكم مفيد، فائدة مفيد، وفاطمة مفيد.

٢. تعريف قاموس المفيد

كانت صناعة المعجم من أهم حالات علم اللغة التطبيقي.^٢ قاموس المفيد هو إنتاج اندماج بين المهارة، التجربة، النشاط و ضبط الدارس في اللغة العربية وأدبها وعلم المعجم. له معرفة واسع في اللغة العربية والثقافة العربية والإندونيسية والإنجليزية. وللكاتب عظم التكريس في تعليم اللغة العربية يتخذ أن يصنف القاموس الحديثة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية بصفة إبداعية، مضبوطة ومسهلة لجميع الناس و دارس اللغة العربية.
 كانت المزاي في القاموس، منها: القاموس يحتوى على اللفظ، الكلمة، التعبير، الأسلوب وغيرها. ومشملة بالاصطلاحات الحديثات، الطبي، التكنولوجي، الاجتماعي، السياسي، الديني، الثقافي، الأدبي والاتصالي. التصوير أو المثل الذي يعطي في هذا القاموس مناسب بالحالة، يصدر من الناطق العربية. تستطيع ترجمة المدخل أن تطبق في اللغة العربية سهولة ودقة. مدخل الإندونيسيا وترجمته للعربية لهما مرادف للتبيين نحوه.

^٢ محمد حسين عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، (قاهرة: دار الفكر العربي ٢٠٠٠ م) ص ١٠

يعطي المداخل دفتر اللغوية (مثل دفتر قسم اللغة وغيرها). وهذا القاموس يكمل بالشرح اللغوي نحويًا و صرفيًا وتاريخ اللغة العربية. يصنف هذا القاموس بمراجعة إلى عدة القاموس ثنائية اللغة (العربية إلى الإنجليزية أو الإنجليزية إلى الإندونيسيا) أو قاموس أحادية اللغة (العربية إلى العربية أو الإنجليزية إلى الإنجليزية أو الإندونيسيا). غير أن يؤخذ النصوص في معددة العلوم، جمع المداخل ومرادف المداخل، النص يؤخذ أيضًا من المصدر الشفهية، مثل الإذاعة المذيع أو التلفاز لأشد الواقعي والحالي. حتي في عملية تصنيفه عشر سنوات ليست وقتًا قصيرة لصدر القاموس.

ب- عرض البيانات عن التميز الدلالي في قاموس المفيد و تحليلها و مناقشته

في قاموس المفيد. كادت جميع الكلمات في تصنيف المداخل لها التبيانات بوصف دالة على المستخدم. كان قسم اللفظ هو صريحًا بنفسه، لكن كانت الأقسام دون الشرح، مثل، كلمة الاسم، كلمة الصفة وغيرها، لم تزل أن تطلع ثنائية في معناها. حتي هذه الكلمة تحتاج إلى مرادف اللغة أن يوضع جانب الألفاظ الأصلية. وإذا لم توجد المعنى الحالي، فيحتاج إلى زيادة مثل الاستخدام اللفظ في الكلمة.

الكاتبة أو الباحثة وجدت أمثلة الكلمة التي ماله مقصود ومعنى صريح في هذا القاموس. ترجم هذه الألفاظ باستخدام اللغة المقصودة دون الشرح المستطیع أن يرشد المستخدم لفهم حال الكلمة المرادة. إذا يقارن قاموس المفيد بتصنيف المداخل في قاموس المنور (إندونيسيا إلى العربية)، فقاموس المفيد له قيمة الزيادة.

لأن في قاموس المنور (الإندونيسيا إلى العربية) له الأخطاء المتعلقة بإختار المرادف للمداخل و فرق النحوية. مثل, في ترجمة اللفظ "من" في الصفحة ١٣٦٠ كان دون دقة أو نقص دقة. حتى هو ينسى في اللغة العربية اللفظ "من" له معاني أو متعدد المستخدم. مثل, في النصوص العربية نلحق اللفظ "من" مرات, كان معناه "sebagian", أو "adalah", أو "sebab" و "karena".

قاموس المنور (إندونيسيا إلى العربية) يقلل شديدا في إعطاء تصوير مداخله, منها: الصور من نطق المداخل. تلك الصورة ليست لها ترجمة. هذه الحالة تسبب المستخدم بأن لا تعاون أحسن في استخدام قاموس ثنائية اللغة مثل هذا. في هذا القاموس تصوير قليل باستخدام الأمثلة الحالية, مثل:

في آخر هذا العصر Pada akhir abad ini⁴³

خطبة حماسية Pidato yang berkobar-kobar⁴⁴

كذلك في قاموس المنور (الإندونيسيا إلى العربية) الذي استخدمتها الباحثة بوصف ثانويا. وأما في قاموس المفيد (الإندونيسيا إلى العربية) عشرة مداخل اللفظ التي لم يعطى التصوير كاملا. حتى هذه الحالة تسبب المستخدم لم يعاون في استخدام اللفظ مناسباً بالحالة المرادة. لا بد هذه الألفاظ تعطى تصويراً مرادف اللفظ أو مثل استخدام اللفظ.

ج- آلات قاموس المفيد

يقارن بالمعاجم غيرها تعني القاموس الإندونيسي الذي كان, هذا القاموس له مزايا التي تسهل في الغاية للمستخدم في تطبيق اللفظ, شبه الجملة,

⁴³Munawwir, Ahmad Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab.(Surabaya: Pustaka Progresif, 2007)

Hal : 1

Munawwir, Ahmad Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab.(Surabaya: Pustaka Progresif, 2007) Hal

:451⁴⁴

أو الجملة التي يطالب مرادفها في اللغة الإندونيسية. ومزايا هذا القاموس, كما يلي:

١. التطبيقي, كادت كل المدخل تعطى المرادف في اللغة الإندونيسية لتسهيل فهم المعنى, وسواها, الترجمة العربية تعطى المرادف (في اللغة العربية نفسها) بل تعطى بيانات التمييز الدلالي الذي وضع في القوسان.
٢. اللغوي, أكبر المدخل في هذا القاموس يصاحب بالرقعة اللغوي, تعني رقعة طبقة الكلمة وغيرها, مثلا cak (ragam percakapan) akr (akronim) hor (ragam hormat), kas (ragam kasar), pb (pribahasa) المدخل (duduk) و (baik) في اللغة الإندونيسيا كلمة (duduk) يكون فعلا أو إسما.

كلمة "Duduk" في قاموس المفيد

Duduk (b)	جُلُوس ؛ مَحَلْس ؛ قُعُود
~ lebih baik dp berdiri	الْجُلُوسُ خَيْرٌ مِنَ الْوُقُوفِ
(k) -	جَلَسَ - جُلُوسٌ عَلَى ؛ قَعَدَ - قُعُودٌ عَلَى
di atas - duduk (k)	جَلَسَ إِلَى ؛ جَالَسَ ؛ جَلَسَ مَعَ
- dgn, - bersama (k)	اِثْنَكَيْ عَلَى
- bersandar (ongkang-ongkang) (k)	جَلَسْتُ جِذَائِهِ بِجِذَائِهِ
aku - berhadap ² an dgnnya	جَلَسُوا إِلَى مَا ئِدَةٍ مُسْتَدِيرَةٍ
mrk - berhadap ² an (k)	تَرَوَّجَ مِنْ
- bersanding, menikah (k)	جَلَسَ مُتَرَبِّعًا ؛ - مُتَصَالِبَ الرَّجُلَيْنِ ؛ -
- bersila (k)	وَاضِعَ رِجْلٍ فَوْقَ رِجْلٍ
-bersimpuh, menyerah (k)	تَرَبَّعَ ؛ جَلَسَ مُتَرَبِّعًا
- bersantai (k)	جَلَسَ ... مُسْتَرِيحًا؛ اِسْتَرَاخَ وَلَا قَامَ

	بِعَمَلِ مَا
- jongkok (k)	جَنَمَ — جَنَمَ ؛ قَعَدَ الْقُرْفُصَاءَ
- mendekam, mengerami (k)	خَضَنَ الْبَيْضَ لِيَفْقَسَ ؛ تَلَبَّدَ —
- nongkrong (jw) (k)	اسْتَرَاخَ ؛ جَلَسَ الْإِحْتِيَاءَ
- di samping (k)	جَلَسَ بِجَوَارٍ ... ؛ إِلَى جَوَارٍ ...
pria itu duduk ~ istrinya	جَلَسَ الرَّجُلُ إِلَى جَوَارٍ زَوْجَتِهِ
- sebagai, menjabat (k)	تَوَلَّى مَنْصِبًا
- perkara, -soal, -persoalan (b)	أَمْرٌ وَقَعَ ؛ حَالَةٌ حَقِيقَةٌ ؛ وَضَعَ لِلْمَسْأَلَةِ
- perut, hamil (s)	حَامِلٍ
- tahiyat akhir (k)	تَوَرَّكَ
- tahiyat awal (k)	إِفْتَرَشَ
- tegak, gelisah (s)	قَائِمٌ وَقَاعِدٌ ؛ قَلِقٌ ؛ مُضْطَرِبٌ الْبَالِ ؛ مَهْمُومٌ
- terus-menerus, banyak duduk	جُلُوسَةً
teman -,kawan berbicara (b)	جَلِيسَ جِ جُلُوسًا ، جُلَّاسٌ ؛ مُحَاجِلَسٌ ؛ جَلِيسٌ
me - i, menempati (k)	إِحْتَلَّ
penyiksaan ~ urutan pertama dlm daftar pelanggaran kemanusiaan	إِحْتِلَالٌ ؛ أَعْمَالُ التَّعْذِيبِ الرَّتْبَةِ الْأُولَى فِي قَائِمَةِ الْإِثْمَاتِ الْإِنْسَانِيَّةِ
me - i, bertempat tinggal di ... (k)	اسْتَقَرَّ فِي ؛ أَقَامَ فِي ؛ — بـ —
me - i (tentara) (k)	اسْتَوْلَى ؛ سَيَّطَرَ ؛ إِحْتَلَّ
Israel ~ Palestina sejak 1948	إِحْتِلَالُ الْإِسْرَائِيلِيِّونَ الْفِلَسْطِينِ مِنْذُ ١٩٤٨

me - i, mengambil alih (k)	أَخَذَ مَقْعَدَهُ ؛ تَسَلَّمَ مَهَامَ
ke - i (jabatan) (k)	تَوَلَّى مَنَصِبَ ؛ اِحْتَلَّ ؛ حَلَّ فِي (مَنْصِبٍ ؛ مَنْزِلَةٍ)
me - i jabatannya (k)	تَوَلَّى مَنَصِبَهُ ؛ بَاعَ عَلَى بَيْعِهِ
me - kan, memintanya duduk (k)	اسْتَحْلَسَهُ
me - kan perkara, menghilangkan salah faham (k)	فَسَّرَ الْأَمْرَ الْوَاقِعَ ؛ وَضَحَ الْأَمْرَ الْوَاقِعَ ؛ أَزَالَ سُوءَ التَّفَاهُْمِ
ter -, jatuh ter - (k)	سَقَطَ - سَقُوطَ جَالِسًا ؛ خَرَّ - خَرَّ جَالِسًا
pe - (b)	سَاكِنَ ج سَكَّانَ ؛ مُوَاطِنَ ؛ أَهْلَ ج أَهَالِي، أَهْلُونَ ؛ قَاطِنَ ج قُطَّانَ
pe - asli (b)	سَكَّانَ أَصْلِيَّوْنَ ؛ أَهْلَ ج أَهَالِي ، أَهْلُونَ
berpe - (s)	مَأْهُولَةً ؛ أَهْلَ ؛ مَسْكُونٌ
pe - an (b)	اسْتِغْلَامَ ، اِحْتِلَالَ ، اِمْتِلَاكَ
kepe - an (ilmu) (b)	عِلْمَ الْإِحْصَاءِ ؛ دِرَاسَةَ الْإِحْصَائِيَّةِ السُّكَّانِيَّةِ
kepe - an (persoalan penduduk) (b)	شُؤْنُ سَكَّانِيَّةٍ
ke - an, pangkat, derajat, posisi (b)	مَقَامَ ج مَقَامَاتَ ؛ رُتْبَةً ج رُتَبَ ؛ مَرْتَبَةً ؛ مَنْزِلَةً ؛ مَكَائَةً ؛ دَرَجَةً ؛ شَأْنُ ج شُؤُونُ ؛ قِيَمَةً ج قِيَمَ ؛ مَنْصِبَ
ia memiliki ~ yang tinggi (b)	لَهُ مَكَائَةً كَبِيرَةً ؛ كَانَ لَهُ شَأْنٌ عَظِيمٌ
kita tlg mengetahui ~ nya di kalangan sarjana politik (b)	وَقَدْ أَدْرَكْنَا قِيَمَتَهُ بَيْنَ عُلَمَاءِ السِّيَاسَةِ
ke - an status hokum (b)	وَضَعَ قَانُونٌ
ke - an (situasi) (b)	ظَرَفَ ج ظُرُوفَ ؛ وَضَعَ ج أَوْضَاعَ

	؛ حَالَة
seke – an, sederajat (ket)	فِي دَرَجَةٍ وَاحِدَةٍ ؛ فِي طَبَقَةٍ وَاحِدَةٍ ؛ فِي صَفٍّ وَاحِدٍ
berke – an, terletak di (k)	وَقَعَ فِي
berke – an, mempunyai pangkat (s)	ذُو مَنْزِلَةٍ ؛ - مَكَانَةٍ ؛ - مَرْتَبَةٍ ؛ - مَنْصِبٍ

كلمة "Baik" في قاموس المفيد

Baik (s)	مُمْتَازٌ؛ رَائِعٌ؛ جَمِيلٌ؛ أَنْيَقٌ؛ مُقْنَعٌ؛ سَلِيمٌ؛ صَالِحٌ؛ حَسَنٌ؛ طَيِّبٌ؛ مُخْلِصٌ؛ كَرِيمٌ؛ خَيْرٌ؛ جَيِّدٌ
rumah ini masih ~, meski sudah tua	لَمْ يَزَلْ هَذَا الْبَيْتُ جَمِيلًا بِالرَّغْمِ مِنْ أَنَّهُ قَدِيمٌ
buah ini ~ utk dimakan	هَذِهِ الْفَاكِهَةُ صَالِحَةٌ لِلْأَكْلِ
lampu ini ~ untuk membaca	هَذِهِ اللَّامْپَةُ صَالِحَةٌ لِلْقِرَاءَةِ
ini teman ~ saya	هَذَا هُوَ صَدِيقِي الْمَخْلِصُ
penglihatan saya masih ~	لَمْ يَزَلْ تَنْظَرِي سَلِيمًا
argumentasinya ~ sekali	وَحُجَّتُهُ مُقْنَعَةٌ جَدًّا
~, sehat	خَيْرٌ؛ طَيِّبٌ
"apa kabar" ? ~ !"	كَيْفَ الْحَالُ؟ خَيْرًا
~, suka berbuat ke – an (k)	إِرْتِيَاحٌ لِلْمَعْرُوفِ؛ أَحَبُّ فِعْلٍ الْخَيْرِ
~ ²	كَرِيمٌ
ia dr keluarga ~ ²	وَهُوَ مِنْ أُسْرَةِ كَرِيمَةٍ؛ وَهُوَ مِنْ بَيْتِ كَرِيمٍ

- hati	حَلِيمٌ؛ ذُو أَنَاةٍ؛ كَرِيمٌ؛ طَيِّبُ الْقَلْبِ
ia – hati	رُوحُهُ طَوِيلَةٌ
- lah!	حَسَنًا؛ طَيِّبٌ؛ نَعَمْ!
~! sampai jumpa besok sore	حَسَنًا؛ وَإِلَى اللِّقَاءِ مَسَاءَ الْعَدِ
“~, kita mulai dgn ... “	طَيِّبٌ؛ تَبْدَأُ بَ ...؛ نَعَمْ، وَلَتَبْدَأُ بَ ...
obat ini ~ utk kesehatan	هَذَا الدَّوَاءُ مُفِيدٌ لِلصَّحَّةِ
bersikap dengan -	جَابِرٌ؛ أَحْسَنَ
lebih -	أَفْضَلَ
lebih - ... dp ...	أَحْسَنُ مِنْ؛ أَفْضَلُ -؛ خَيْرٌ -
~ menyendiri ~ berkawan dgn org jahat	الْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ الشَّوْءِ
kita berharap masa depan kita ~ dp masa kini	نَرْجُو أَنْ يَكُونَ مُسْتَقْبَلُنَا خَيْرًا مِنْ حَاضِرِنَا
mengetahui kelemahan mendorong org berusaha ke arah yg ~	مَعْرِفَةُ الْقُصُورِ تَدْفَعُ النَّاسَ إِلَى نَحْوِ أَفْضَلِ
ada – nya	وَمِنْ الْمُفِيدِ؛ وَمِنْ الْمُسْتَحْسَنِ؛ مِنْ الْأَفْضَلِ؛ قَدْ يَكُونُ مُفِيدًا؛ يَنْبَغِي؛ وَمِنْ الْجَدِيدِ بَ
~ engkau berangkat sekarang	مِنْ الْأَفْضَلِ أَنْ تَذْهَبَ الْآنَ
~ kita ketahui bahwa ...	قَدْ يَكُونُ مُفِيدًا أَنْ نَعْلَمَ بِأَنَّ ...
~ kita sekarang ...	وَيَنْبَغِي لَنَا الْآنَ أَنْ ...
dgn -	تَمَامًا
kerjakan soal- ² di bawah ini ~!	أَجِبْ عَنْ الْأَسْئَلَةِ التَّالِيَةِ تَمَامًا
istri yg -	رَبَّةُ بَيْتٍ؛ امْرَأَةٌ صَالِحَةٌ؛ مَرَأَةٌ -

pria yg -	رَجُلٌ صَالِحٌ؛ - مُخْلِصٌ
menguasai dgn -, bisa mengerjakan dgn -	أَحْسَنَ
dia tdk dpt menggunakan sendok ~	لَا يَحْسِنُ اصْطِنَاعَ الْمِلْعَقَةِ
se -, sama - nya	نَفْسُهُمَا؛ نَظِيرُهُمَا
ia tdk ~ adiknya	لَيْسَ كَأَخِيهِ الصَّغِيرِ فِي الْإِحْسَانِ؛ هُوَ لَيْسَ أَفْضَلُ مِنْ أَخِيهِ / أُخْتِهِ
memper - I (k)	أَصْلَحَ؛ أَجَادَ؛ أَقَامَ؛ قَوْمَ
memper - I akhlak	قَوْمَ الْأَخْلَاقِ
memper - I kekurangan	سَدَّ نَوَاقِصَ
memper - i kerusakan	أَصْلَحَ الْفَسَادَ
sdh diper - i	أَنْجَبَ
per - an (hubungan)	تَصَالَحَ
keduanya mendiskusikan ~ hub. Palestina & Israel	يَتَنَاقَشَانِ مَسَائِلَ التَّصَالُحِ بَيْنَ الْفِلَسْطِينِ وإِسْرَائِيلَ
dlm per -- an	تَحْتَ التَّحْسُنِ؛ -- الإِصْلَاحِ
program per - an	حُسْنٌ؛ حَسَنٌ؛ فَضْلٌ؛ خَيْرٌ؛ مَصْلَحَةٌ ج مَصَالِحٌ؛ طَيِّبَةٌ؛ جَوْدَةٌ؛ صَلَاحٌ؛ مَنْفَعَةٌ؛ نَفْعٌ؛ فَائِدَةٌ؛ كَرَمٌ؛ فَعَالٌ
ke - an	مَصْلَحَةٌ
kulakukan ini demi ~ Anda sendiri	وَفَعَلْتُ هَذَا لِمَصْلَحَتِكَ
ke - an bersama	مَصْلَحَةٌ مُشْتَرَكَةٌ؛ - عَامَّةٌ
hal ini utk ~ kita bersama	وَيَكُونُ هَذَا لِمَصْلَحَتِنَا الْمُشْتَرَكَةِ
ke - an utama	أُمّهَاتُ الْفَضَائِلِ

berbuat ke – an	أَحْسَنَ؛ عَمِلَ عَمَلًا صَالِحًا؛ أَلْقَى الْبَعِيرَ جِرَانَهُ
- ... maupun ...	... عَلَى السَّوَاءِ؛ ... كَانَ أَمْ؛ سَوَاءَ أَكَانَ ... أَمْ ...؛ سَوَاءَ أَكَانَ ... أَوْ ...؛ عَلَى حَدِّ سَوَاءِ؛ أَمْ ... عَلَى حَدِّ سَوَاءِ؛ مِنْ ... وَ ... وَ ... وَ ...؛ كُلٌّ مِنْ ... وَ ...؛ سَوَاءَ ... أَمْ ...؛ إِمَّا ... أَوْ ...؛ إِمَّا ... وَ إِمَّا ...؛ سَوَاءَ ... أَوْ ...
~ di barat ~ di timur	فِي الْغَرْبِ وَالْمَشْرِقِ عَلَى السَّوَاءِ
setiap negara ~ barat ~ timur memiliki tradisi yg berbeda-beda	أَبْلُدَانُ شَرْقًا وَ غَرْبًا لَهَا تَقَاتُ لَيْدٌ مُخْتَلِفَةٌ
saya selalu menghormati ~ org miskin ~ org kaya	أَكْرِمُ فَقِيرًا كَانَ أَمْ غَنِيًّا
~ orang ind. ~ orang Saudi	سَوَاءَ أَكَانُوا إِنْدُونِيْسِيْنَ أَوْ سُعُوْدِيْنَ
~ orang- ² dahulu ~ orang- ² sekarang	مِنْ قَدَامِي وَمُحْدَثِيْنَ
~ scr kualitas ~ scr kuantitas	كَفَىَّ أَمْ كَمَىَّ عَلَى حَدِّ سَوَاءِ
~ teoritis ~ praktis	سَوَاءَ كَانَ نَظَرِيًّا أَمْ تَطْبِيقِيًّا
~ tercetak ~ tdk	مَطْبُوعَةٌ وَ غَيْرُ مَطْبُوعَةٍ
~ Jurji Zaidan ~ Farah Anton sama- ² meninggalkan pengaruh bagi kebangkitan Mesir	وَقَدْ تَرَكَ كُلٌّ مِنْ جُرْجِي زَيْدَانَ وَ فَرَحِ أَنْطُونِ أَثْرَهُ فِي التَّهْضَةِ الْمِصْرِيَّةِ
~ Syauqi ~ al-Aqqad sama- ² meninggalkan pengaruh bagi Mesir	وَقَدْ تَرَكَ كُلٌّ مِنْ شَوْقِي وَ الْعَقَادِ أَثْرَهُ فِي مِصْرَ
ia jadikan problem- ² tsb sbg tema dlm penulisan novel ~ artikel	يَجْعَلُ تِلْكَ الْمَشَأَ كُلَّ مَوْضُوعَهُ سَوَاءَ فِي الْقِصَّةِ أَمْ فِي الْمَقَالَةِ
~ sengaja ~ tdk	سَوَاءَ عَنْ قَصْدٍ أَوْ عَنْ غَيْرِ قَصْدٍ

~ org bodoh	تَوَلَّ امرُهُ إمَّا جا هِلِ أَوْ عَالِم
jangan kau bayarkan gajiaku ~ dgn ditambah ~ dikurangi	لَا تُعْطِنِي مُرَّتْبِي إمَّا بِزِيَادَةٍ وَ إمَّا بِنَقْصٍ

٣. المعاصري, كادت كل الكلمة التعبيرية الاصطلاحية و التعبير الإندونيسي حتى الوضع الآتي و يستخدم الناطق الإندونيسي يشتمل في هذا القاموس, بيد أن اللفظ, شبه الجملة, الكلمة التعبيرية الاصطلاحية التي ما تستخدم هي لا يستعمل في هذا القاموس.

٤. العامي, كل الطائفة من متلونة المهني أو العلمي يستطيعون أن يستخدموا هذا القاموس لطلب المعنى أو الترجمة لأن فيه كون كثير الاصطلاح في الطبية, التكنولوجيا الاجتماعية السياسية الدينية الحضارية الأدبية والاتصالية.

٥. إختصاصي بالأسلوب, هذا القاموس يشتمل اللغة الإندونيسية فرقة الكلمة والتعبير وشبه الكلمة التي ترجم في اللغة العربية.

٦. التصويري السياقية, كاد خمسون نسبة مائويه من كل المدخل تعطى الأمثلة التصويرية والسياقية لتسهيل التمييز الدلالي أو الدلالي في الكلمة المقيدة.

تسعون نسبة مائويه من التصوير والأمثلة السياقية ليست يؤلف المؤلف بل يؤخذ من المصادر الأصلية, و خمسة نسبة مائويه من التصوير والأمثلة السياقية تغير قليلا لمناسبة بالحالة الإندونيسية.

٧. التعبيري و المظهري, اختيار جنس الإندونيسية الغربية يقصد لعناية المستخدم حين يعبر الأفكار في العربية كتابيا أو شفويا, ليس القاموس للفهم على معنى المدخل.^{٤٥}

^{٤٥}Mufid, Nur Kamus Modern Indonesia – Arab Al-Mufied (Surabaya : Pustaka Progresif : 2010)

د- تصحيح من الكلمات في قاموس المفيد، كما يلي :

نمرة	كلمة	صفحة	معنى التمييز الدلالي	مثل
١.	Global (s)	٢٢٥	كروى (pengetahuan yang luas)	الطلاب لديهم معرفة كروية
			عالمى (berhubungan dengan alam)	القسطان هو ظاهرة عالمية
			شامل (muatan)	هذه مكتبة شاملة
٢.	Kalori	٣٢١	سعر (menyalakan)	الحالة يسعرالحرب العالمي
			كالورى (kalori, lemak)	ممارسة الرياضة يمكن ان يحرق كالورى في الجسم
			حرارى (pengantar kalor)	اينغ الحديد موصول الاينغ جيد للحرارة
			وحدة حرارية (satuan panas)	وحدة حرارية هو الجول
			حرارية (berhubungan dengan panas)	كان كالورى هو حرارية
			حريرة (panas)	حريرة الشمس يرفعالدرجة في العالم
٣.	Kas	٣٢٩	نقد حاضر (tunai)	اشترت متزلا بنقد حاضر
			عين (mata uang)	عين الإندونيسيا هو روبية
٤.	Kontras	٣٦٧	غاير (merubah)	انا أغاير حياتي
			تغاير (saling merubah)	تغاير العادة السيئة تكون العادة الحسنة في نفسنا

مقارنة بين اللغة العربية و اللغة الانجليزية في صوتهما	مقارنة(perbandinga n)			
الجنة مقابلة بالنار	مقابلة (kebalikan)			
الساعة لذكرى متعدّد الجدول العمليّ	ذكرى (mengingat)	٤٤٦	Memori	.٥
تذكر ! الا بذكر الله تطمئن القلوب	تذكر (perintah mengingat)			
الأستاذة هي حافظة القران	حافظة (penghafai)			
طاقة الذاكرة الإنسانية لا حدّ لها	ذاكرة (memori komputer)			
هذه الصور إحياء لذكرى عن السرور مع أصدقائي في الجامعة	إحياء (nostalgia) لذكرى			
زوج ابني اسمها عائشة	زوج الابن (menantu perempuan)	٤٤٧	Menantu	.٦
زوج بنتي اسمه محمد	زوج الابنت (menantu laki-laki)			
ختن أحمد و علي بنكاح أخوهما	ختن (menjalin persaudaraan melalui pernikahan)			
اقوم في الفصل أي انا مستقر في الفصل	مستقر (eksistensi)	٦٤٨	Stabil	.٧
رئيس الجمهورية إندونيسيا ثابت في القانون التريّة	ثابت (keadaan)			

الدكتور أسيب هو راسخ في الغاية	راسخ (tingkatan keilmuan)			
البولس يفحص حركة المرور في أثناء يوم عيد الفطر	فحص (pemeriksaan)	٦٥٨	Survei	٨.
استعراض صحفيّ الجزيرة في غزوة بين فلسطين و إسرائيل	استعراض (ulasan, tinjauan)			
يمسح الأمراء جميع الأوطان ليعرف تقدم التربية الوطنية	مسح (penelitian, survei)			
المغني لديه قريحة للغناء منذ الطفولة	قريحة (bakat)	٦٦٣	Tabiat	٩.
طبع الماء يصيل من الأعلى إلى أدنى	طبع (tabiat)			
طبيعة خفّاش يسير في الليل و ينام في النهار	طبيعة (bersifat alamiah)			
حور العين تظهر غريزة الأمة بعد الزواج	غريزة (naluri)			
كان خلق الرسول الله خلق القرآن	خلق (akhlaq)			
لصحابتي حفصة سجية جيدة	سجية (kecerdasan)			
العريكة صعبة للتغير	عريكة (watak)			
لشاطئ Pasir Putih مناظر جميلة	جميل (indah, tampan)	٦٧١	Tampan	١٠.
شكرا على حسن اهتمامكم	حسن (baik)			

في القرية رجل وسيم ولكنه مجنون	وسيم (tampan)			
انت فاره	فاره (keadaan yang baik)			

الفصل الخامس

الخاتمة

أ- خلاصة

١. طريقة التأليف القاموس المفيد (إندونسي - عربي) لتصناع الكلام، هو الترتيب الجدرى. مداخه و مداحد الفرعية بأساس ترتيب الحرف أفقيا او عموريا.

٢. كانت كلمات الأتي لا يعطي مثال الكلام حتىلا يسهل المستعملين في فهم معنى التوضحية. مع ان هذا الإعطاء هو له أثر كبير وأحسن للتطبيق و يسهل المستعملين. بمثال التوضيحية و المكافئات.

ب- الإقتراحات

كما كان في إحد مقامد نشر قاموس المفيد أن يعطي سهلا في فهم كلمة كل فيه بإعطاء المثال التوضيحية المحتوي. بل أوجد المؤلف من كلمات الذي ما عندهم المثال التوضيحية كالإستعمال الكلمات في سياق الكلام. على الأحسن يعطى كل كلمات مثالا توضيحية يوافق بإران المستعملين إمّا من خلال المعلّرات الاسماء، الأفعال، النعة، المكافئات، و مثال الكلام المحتاج. عسى يستطيع أن ينقد موجود الكلمات الذين ما عندهم فرق الدلالات و تجديده، لتحسن جود القاموس و سهل مستعمل.

مراجع

العالم، محمد غفران زين. علم الدلالة سورابايا : جامعة سنن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا، ١٩٩٧.

القاسمي، علي. علم اللغة و صناعة المعجم، الرياض : مطبع جامعة الملكة سعود، الطبعة الثانية، ١٩٩١.

حسين، عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة القاهرة : دار الفكر العربي، ٢٠٠٠.

حميد، أحمد مختار ، علم الدلالة القاهرة : علم الكتاب ، ١٩٧٦.

دكتور عمرو مدكور. المعجم العربي المعاصر، القاهرة : درب الأثر ك خلف الجامع الأزهر، ٢٠٠٨.

رمضان عبد التواب، فصوص في فقه اللغة القاهرة : الناشر مكتبة الخابجي، الطبعة السادسة، ١٩٩١.

فواز ، حكمة كشلي، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٦.

عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة القاهرة : دار البشرى للطباعة ونشر

مختار، محمود. معجم الحاسبات، مصر : مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب، ٢٠٠٣.

محمد حسين عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، القاهرة : دار الفكر العربي ٢٠٠٠.

أجنبية

- Moleong. Lexy. 2008. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosda Karya.
- Mufied. Nur, *Al Mufied Kamus Indonesia – Arab*, Surabaya : Penerbit Pustaka Progressif 2010.
- Mufied. Nur, *Penelitian Leksikografi : Sebuah Pengantar (Teori dan Praktek)*. Surabaya: Fakultas Adab IAIN Sunan Ampel 2003.
- Munawwir Ahmad Warson, *Al Munawwir Kamus Indonesia – Arab*, Surabaya : Penerbit Pustaka Progressif 2008.
- Saehudin, Ahmad, *Tradisi Penyusunan Kamus Arab : Telaah Kritis Tentang Sejarah Leksikografi Arab* (Jakarta: Al Turas Fak. Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah, 2005).
- Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D* (Bandung: Alfabeta. 2009).